

# Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos XVIII. — Izdan in razposlan dne 28. februarja 1906.

---

Vsebina: St. 49. Trgovinska in plovstvena pogodba med Avstrijsko-Ogrskim in Rusijo.

---

## 49.

### Trgovinska in plovstvena pogodba z dne 15. februarja 1906. l. med Avstrijsko-Ogrskim in Rusijo.

(Sklenjena v St. Peterburgu 15. dne februarja 1906. l., po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjena na Dunaju 26. dne februarja 1906. l., o čemer sta se obojestranski pritrčili izmenili 28. dne februarja 1906. l. v St. Peterburgu.)

Nos Franciscus Josephus Primus,  
divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,  
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;  
Dux Lotbaringiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,  
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio  
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium  
facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro et a Plenipotentiaris Majestatis Suae Russiarum  
Imperatoris ad promovendas et dilatandas commercii navigationisque relationes  
inter Utriusque Nostrum ditiones existentes tractatus die decimo quinto mensis  
februarii anni labentis Petropoli initus et signatus fuit, tenoris sequentis:



## (Izvirnik.)

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie**

et

**Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies**

désirant favoriser le développement des relations commerciales entre Leurs territoires, ont décidé de conclure en ce but un traité de commerce et de navigation, et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie:**

Monsieur le Baron Louis Lexa d'Aehrenthal, Son Conseiller Intime et Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies

et

**Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:**

Monsieur le Comte Lamsdorff, Son Secrétaire d'Etat, Conseiller Privé Actuel et Ministre des Affaires Étrangères, et

Monsieur Basile Timiriaseff, Son Conseiller Privé et Ministre du Commerce et de l'Industrie,

lesquels, après s'être communiqués leurs pleinpouvoir respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

## Article 1.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, établis dans les territoires de l'autre

## (Prevod.)

**Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. itd. itd. in apostolski kralj ogrski,**

in

**Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij,**

želeč, pospeševati razvoj trgovinskih razmer med Svojimi ozemlji, sta ukrenila, v ta namen skleniti trgovinsko in plovstveno pogodbo, ter sta v ta namen imenovala za svoje pooblaščenca:

**Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. itd. itd. in apostolski kralj ogrski:**

gospoda barona Ljudevita Lexo-Ährenthal-skega, Svojega tajnega svetnika, izrednega in pooblaščenega poročnika pri Njegovem Veličanstvu cesarju vseh Rusov

in

**Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij pa:**

gospoda grofa Lamsdorffa, Svojega državnega tajnika, pravega tajnega svetovalca in ministra vnanjih stvari, in

gospoda Bazila Timiriaseffa, Svojega tajnega svetovalca in ministra za trgovino in industrijo,

kateri so se, priobčivši si svoja v dobri in pravi obliki najdena pooblastila, dogovorili o nastopnih členih:

## Člen 1.

Pripadniki ene izmed strank pogodnic, ki so se naselili v ozemljih druge stranke ali se mudé tam



Partie ou y résidant temporairement, y jouiront, relativement à l'exercice du commerce et de l'industrie, des mêmes droits et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que les nationaux. Ils bénéficieront sous tous les rapports dans les territoires de l'autre Partie des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants du pays le plus favorisé.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police, qui sont ou seront en vigueur dans les territoires de chacune des Parties contractantes et applicables à tous les étrangers.

### Article 2.

Les produits du sol et de l'industrie de la Russie qui seront importés en Autriche-Hongrie et les produits du sol et de l'industrie de l'Autriche-Hongrie qui seront importés en Russie, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, seront soumis au même traitement que les produits de la nation la plus favorisée. En aucun cas et sous aucun motif ils ne seront soumis à des droits, taxes, impôts ou contributions plus élevés ou autres, ni frappés de surtaxes ou de prohibition, dont ne soient atteints les produits similaires de tout autre pays. Notamment toute faveur et facilité, toute immunité et toute réduction des droits d'entrée inscrits au tarif général ou aux tarifs conventionnels que l'une des Parties contractantes accordera à une tierce Puissance à titre permanent ou temporairement, gratuitement ou avec compensation, sera immédiatement et sans conditions ni réserves ou compensation étendue aux produits du sol et de l'industrie de l'autre.

### Article 3.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions du présent traité:

I. Les obligations imposées à l'une des Parties contractantes par les engagements d'une union douanière, notamment les faveurs accordées par l'Autriche-Hongrie, de ce chef, à la Principauté de Liechtenstein, à la Bosnie et à l'Herzégovine.

II. Les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de largeur.

III. Les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement, relative-

začasno, naj uživajo tam v trgovinskem in obrtnem obratu iste pravice in naj ne bodo zavezani višjim ali drugim davščinam nego domačini. V ozemljih druge stranke naj imajo v vsakem oziru iste pravice, privilegije, svoboščine, ugodnosti in prostosti kakor pripadniki najbolj pogodovane dežele.

Sporazumljenje pa je o tem, da se s spredaj stoječimi določili ne izpreminjajo posebni zakoni, razpisi in ukazi na polju trgovine, obrtov in policije, ki veljajo in bodo veljali v ozemljih vsake izmed strank pogodnic in se uporabljajo na vse inozemce.

### Člen 2.

Z ruskimi zemeljskimi pridelki in obrtnimi izdelki, ki se uvažajo na Avstrijsko-Ogrskem, in z zemeljskimi pridelki ali obrtnimi izdelki avstrijsko-ogrkimi, ki se uvažajo na Ruskem, naj se ravna tam bodisi da so določeni za porabo ali za vkladanje, za zopetni izvoz ali za prevoz, prav tako kakor s pridelki in izdelki najbolj pogodovane dežele. V nobenem primeru in iz nobenega razloga naj ne bodo zavezani višjim ali drugim carinam, pristojbinam, davkom ali davščinam niti naj se jim ne nalagajo doklade ali uvozne prepovedi, ki ne zadenejo tudi enakovrstnih pridelkov in izdelkov vsake druge dežele. Zlasti se bo vsaka ugodnost in olajšava, vsaka oprostitev in vsaka znižba v avtonomni tarifi ali v pogodbenih tarifah obseženih uvoznin, ki jih bo ena izmed strank pogodnic priznala kaki tretji sili trajno ali od časa do časa brez vračila ali s kompenzacijo, kar tako in brez pogoja, pridržka in kompenzacije raztegnila na zemeljske pridelke in obrtne izdelke druge stranke.

### Člen 3.

Določila pričujoče pogodbe ne posejajo:

I. v zaveznosti, ki so kateri stranki pogodnici naložene vsled carinskega edinstva, zlasti ne v ugodnosti, ki jih avstrijsko-ogrska monarhija iz tega naslova podeljuje kneževini liechtensteinski, potem Bosni in Heregovini;

II. v ugodnosti, ki so v olajšilo krajnega prometa po mejnem pasu, do petnajst kilometrov širokem, sedaj podeljene drugim sosednjim državam ali ki se jim podelé v bodoče.

III. v ugodnosti, ki so za uvoz in izvoz sedaj podeljene ali se morda v bodoče podelé prebivalcem



ment à l'importation ou à l'exportation, aux habitants du Gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Toutefois, les importations venant de l'Autriche-Hongrie bénéficieront également de toutes les facilités douanières accordées aux importations dans ces territoires d'un état de l'Europe ou de l'Amérique du Nord.

Il est bien entendu en outre, que les dispositions des articles 2, 7 et 8 du présent traité ne s'appliquent ni aux stipulations spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le  $\frac{8 \text{ mai}}{26 \text{ avril}}$  1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les Parties contractantes par le présent traité.

IV. Le Gouvernement Impérial de Russie reconnaît à l'Autriche-Hongrie le droit d'imposer d'une surtaxe les sucres importés de Russie en Autriche-Hongrie, aux conditions toutefois:

- a) que cette surtaxe ne sera appliquée qu'aux sucres destinés à la consommation intérieure en Autriche-Hongrie et ne dépassera pas le chiffre fixé par la commission permanente de Bruxelles;
- b) qu'elle ne sera prélevée qu'autant que la Convention de Bruxelles restera en vigueur et l'Autriche-Hongrie y prendra part;
- c) que l'Autriche-Hongrie ne fera pas usage de son droit de prohiber l'importation des sucres russes et ne prendra aucune mesure restrictive par rapport à l'importation des sucres russes destinés à la réexportation ainsi qu'à toutes les opérations auxquelles les sucres pourraient être soumis dans ce dernier cas;
- d) qu'une révision du taux de la surtaxe sera prévue si les circonstances la rendaient nécessaire.

#### Article 4.

Les Parties contractantes s'engagent à n'empêcher le commerce réciproque entre leurs territoires par aucune prohibition d'importation ou d'exportation et à admettre le transit libre, à l'exception des voies qui ne sont ou ne seront pas ouvertes à ce dernier.

gubernije arhangeljske ter za severne in vzhodne bregove azijske Rusije (Sibirije).

Vendar naj uvoz iz Avstrijsko-Ogrskega tudi enako uživa vse carinske olajšave, dovoljene za uvoz kake evropske ali severnoameriške države v ta ozemlja.

Razen tega se pridržuje, da naj se določila člena 2, 7 in 8 v pričujoči pogodbi ne uporabljajo niti na posebne domembe pogodbe med Rusijo in pa Švedijo in Norvegijo z dne  $\frac{8. \text{ maja}}{26. \text{ aprila}}$  1838. l., niti na tiste domembe, ki urejajo ali bodo urejale trgovinske razmere s sosednjimi državami in deželami v Aziji. Na te domembe se ni moči v nobenem slučaju sklicavati, da bi se izpremenile trgovinske in plovstvene razmere, kakor so med obema strankama pogodnicama ustanovljene s pričujočo pogodbo.

IV. Cesarska ruska vlada priznava pravico Avstrijsko-Ogrskega, da sme na cukrer, ki se uvažava iz Rusije na Avstrijsko-Ogrsko, nalagati doklado:

- a) če se ta doklada pobira samo od cukra, določenega za notranjo rabo na Avstrijsko-Ogrskem in če ne presega številke, ustanovljene po bruseljski stalni komisiji;
- b) če se ta doklada pobira le tako dolgo, dokler bo bruseljski dogovor v moči in ga je deležno Avstrijsko-Ogrsko;
- c) če se Avstrijsko-Ogrsko ne posluži svoje pravice prepovedati uvoz ruskega cukra in ne omeji niti uvoza za zopetni izvoz določenega ruskega cukra, niti oprave kakršnihkoli operacij s tem cukrom;
- d) če se meni višina doklade pregledati, ako bi to zahtevale okolnosti.

#### Člen 4.

Stranki pogodnici jemljeta na se dolžnost, da ne bosta ovirali medsebojnega prometa med svojimi ozemlji z nikakimi prepovedmi uvoza ali izvoza, da bosta dovoljevali svoboden prevoz, kolikor ne gre za poti, ki so ali bodo zaprte prevozu.



Des exceptions à cette règle ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants :

- a) pour le tabac, le sel, la poudre ou d'autres matières explosives, ainsi que pour les monopoles d'Etat actuellement en vigueur ou qui pourraient être établis à l'avenir dans les territoires de l'une des Parties contractantes ;
- b) dans des circonstances exceptionnelles, par rapport aux provisions de guerre ;
- c) par égard à la sûreté publique et à la police sanitaire et vétérinaire.

#### Article 5.

Les produits du sol ou de l'industrie autrichiens ou hongrois énumérés dans le tarif *A* joint au présent traité, lorsqu'ils seront importés en Russie et les produits du sol ou de l'industrie russe, énumérés dans le tarif *B* joint au présent traité, lorsqu'ils seront importés en Autriche-Hongrie ne seront soumis à des droits autres ni plus élevés que ceux fixés par les dites annexes.

Si l'une des Parties contractantes venait à établir un droit d'accise ou de consommation nouveau prélevé au profit de l'Etat, ou un supplément à ces droits sur un article de production ou de fabrication nationale énumérés dans les annexes *A* et *B*, l'article similaire pourra être grevé, à l'importation, d'un droit égal ou correspondant, mais à condition que ce droit soit le même pour les provenances de tous les pays.

#### Article 6.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou des corporations qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans les territoires de l'une des Parties contractantes, ne frapperont sous aucun prétexte les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits similaires indigènes.

#### Article 7.

Il ne sera perçu d'autres, ni de plus hauts droits de sortie sur les produits exportés des territoires de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre, que ceux appliqués à l'exportation des mêmes objets vers le pays le plus favorisé à cet égard. De même, toute autre faveur accordée par l'une des Parties contractantes à une tierce Puissance à l'égard de l'exportation, sera immédiatement et sans conditions étendue à l'autre.

Izjeme od tega se smejo napravljati samo :

- a) Pri tobaku, soli, smodniku ali drugih raznesilih, ter pri drugih predmetih, ki so vsakčes v ozemljih ene izmed strank pogodnic predmet državnega samotrštva ;
- b) z ozirom na vojne potrebščine v izrednih okoliščinah ;
- c) iz ozirov javne varnosti, zdravstvene in veterinarske policije.

#### Člen 5.

V priloženi tarifi *A* oznamljeni avstrijski ali ogrski zemeljski pridelki ali obrtni izdelki naj ne bodo ob uvozu na Ruskem, in v priloženi tarifi *B* oznamljeni ruski zemeljski pridelki ali obrtni izdelki naj ne bodo ob uvozu na Avstrijsko-Ogerskem zavezani drugim ali višjim carinam, nego v teh prilogah ustanovljenim.

Ako bi ena izmed strank pogodnic na kak predmet domačega izdelka ali podelovanja, naveden v prilogah *A* in *B*, naložila v prid državni blagajnici novo užitnino ali potrošnino ali kako doklado k tem davščinam, se lahko enakovrstnemu predmetu ob uvozu naloži enaka ali primerna davščina, če je ta davščina enaka za provenijence vseh dežel.

#### Člen 6.

Notranje davščine od narejanja, podelovanja ali porabe, ki v ozemljih ene izmed strank pogodnic sedaj obtežujejo ali bi utegnile v bodoče obteževati kak izdelek bodisi na račun države, občin ali korporacij, ne smejo pod nobeno pretvezo izdelkov druge stranke pogodnice zadevati z večjo odredbino ali na nadležnejši način, nego zadevajo enakovrstne izdelke lastne države.

#### Člen 7.

Ob izvozu blaga iz ozemelj ene izmed strank pogodnic v ozemlja druge stranke se ne smejo pobirati druge ali višje izvoznine, nego ob izvozu v deželo, ki uživa v tem oziru največjo ugodnost. Tudi vsaka druga ugodnost, ki jo je priznala katera izmed strank pogodnic kaki tretji sili za izvoz, se hkratu in brez pogoja podeli drugi stranki.



## Article 8.

Les marchandises de toute nature traversant les territoires de l'une des Parties contractantes par une voie commerciale ouverte au transit seront réciproquement exemptes de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles soient déchargées, déposées et rechargées.

## Article 9.

Les conventions conclues pour la suppression de la contrebande sur la frontière russo-autrichienne du  $\frac{3}{21}$  octobre 1851 et du  $\frac{19}{7}$  février 1902, concernant l'expédition réciproque des marchandises en transit (marchandises dont la sortie doit être prouvée) resteront en vigueur jusqu'à un nouvel arrangement en commun accord.

## Article 10.

Sauf les dispositions spéciales à l'égard des bateaux fluviaux, les véhicules en tout genre, y compris les objets de leur garniture et équipement, servant au moment de l'entrée au transport de personnes ou de marchandises et introduits uniquement pour cette raison temporairement en Russie par des personnes qui sont connues des autorités douanières russes ou autrichiennes et hongroises seront admis à l'entrée, par les autorités russes, sans qu'il y ait eu déposition des droits d'entrée ou cautionnement de ces droits, du moment que le conducteur du véhicule s'engage à le réexporter dans un délai déterminé. L'expédition par écrit des déclarations d'engagement se fera gratuitement et sans taxe quelconque.

Les objets de ménage ayant déjà servi et faisant partie du mobilier des ressortissants de l'une des Parties contractantes qui vont s'établir dans les territoires de l'autre ne seront soumis, dans ces derniers, à aucun droit d'entrée.

## Article 11.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, dans les territoires de l'autre, le droit d'acquérir et de posséder toute espèce de propriété mobilière ou immobilière que les lois du pays permettent ou permettront aux ressortissants de toute autre nation étrangère d'acquérir ou de posséder. Ils pourront en disposer par vente, échange, donation, mariage, testament ou de quelque autre manière, ainsi qu'en faire l'acquisition par héritage,

## Člen 8.

Blago vsake vrste, ki se prevaža skozi ozemlja ene izmed strank pogodnic po poti, ki je odprta za prevozno trgovino, bodi vzajemno prosto vsake prevoznine, bodisi da se neposrednje prevaža, bodisi da se na prevozu razklada, vklada in zopet naklada.

## Člen 9.

Da se zabrani tihotapstvo na rusko-avstrijski meji, sklenjena dogovora o vzajemnem odkazovanju prevoznega blaga (blaga, čigar izstop se mora dokazati) z dne  $\frac{3}{21}$  oktobra 1851. l. in z dne  $\frac{19}{7}$  februarja 1902. l. ostaneta v moči dotlej, da se sporazumno znova uredita.

## Člen 10.

Ne kraté posebnih določil za porečne ladje, bodo ruska oblastva brez položbe uvozne carine ali nje zavarovanja vpuščala plovila vsake vrste, vštevši pripadajoče opremne predmete, ki služijo ob svojem vstopu za prevažanje oseb ali blaga in ki jih samo iz tega povoda začasno v Rusijo uvažajo ruskim ali avstrijskim in ogrskim carinskim oblastvom znane osebe, ako se voditelj plovila zaveže, da ga v določenem roku zopet izvozi. Pismena izdaja te izjave se naredi brezplačno in ne da bi se pobirale kake pristojbine.

Predmeti gospodinjstva, ki so že rabljeni in so sestavina pohištva pripadnikov ene izmed strank pogodnic, ki se hočejo naseliti v ozemljih druge stranke, naj v teh ozemljih ne bodo zavezani nikaki uvozni carini.

## Člen 11.

Pripadniki vsake izmed strank pogodnic naj imajo v ozemljih druge stranke pravico pridobiti in v posesti imeti vsako vrsto premične in nepremične imovine, kolikor imajo sedaj ali bodo v bodoče imeli to pravico po deželnih zakonih pripadniki kateregakoli tujega naroda. Upravičeni naj bodo razpolagati z njo s prodajo, zameno, podaritvijo, sklepanjem zakona, poslednjo voljo ali drugače, ter pridobiti imovino z dedščino in sicer po istih pogojih, ki ve-



dans les mêmes conditions, qui sont ou seront établies à l'égard des ressortissants de tout autre nation étrangère, sans être assujettis, dans aucun des cas mentionnés, à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

La période de trois années fixée par l'oukase Impérial russe du 14 mars 1887 pour la liquidation des biens immeubles par les étrangers est étendue pour les ressortissants autrichiens et hongrois à dix années.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront, en se conformant aux lois du pays, exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général sans être assujettis, comme étrangers, à des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

Il auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice devant les tribunaux, soit comme demandeurs, soit comme défendeurs et, à cet égard, ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux, et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir, dans toute cause, des avocats, avoués et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays.

#### Article 12.

Les négociants, les fabricants et autres industriels de l'une des Parties contractantes qui prouvent, par l'exhibition d'une carte de légitimation industrielle délivrée par les autorités de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts établis légalement, auront le droit personnellement, ou par des voyageurs à leur service, de faire des achats ou de rechercher des commandes dans les territoires de l'autre Partie contractante.

Pour pouvoir exercer en Russie le droit prévu à l'alinéa 1 du présent article, lesdits négociants, fabricants et autres industriels devront être munis de patentes spéciales dont la taxe, perçue au profit de l'Etat, ne dépassera pas 150 roubles pour toute l'année et 75 roubles pour la seconde moitié de l'année.

Leurs commis-voyageurs devront être, en outre, pourvus chacun d'une patente personnelle dont la taxe, perçue au profit de l'Etat, ne dépassera pas 50 roubles pour toute l'année et 25 roubles pour la seconde moitié de l'année. Les patentes prévues à l'alinéa 2 du présent article pourront être déliv-

ljajo sedaj ali v bodoče za pripadnike katerega koli drugega tujega naroda, ne da bi bili v enem imenovanih primerov s katerimkoli oznamenilom zavezani drugim ali višjim davščinam, davkom ali nakladam nego domačini.

Triletni rok, ki se je ustanovil s cesarskim ruskim ukazom z dne 14. marca 1887. l. za prodajo nepremičnin se strani inozemcev, se podaljšuje za Avstrijce in Ogre na deset let.

Pripadniki vsake izmed strank pogodnic bodo mogli izkupilo iz prodaje svoje lastnine in svojo imovino sploh, držé se deželnih zakonov, svobodno izvoziti, ne da bi bili kakor inozemci dolžni plačati druge ali višje davščine, nego bi jih morali plačati domačini v enakih razmerah.

Ravnajoč se po deželnih zakonih naj imajo svoboden dostop do sodišč, bodisi kakor tožniki ali toženci, in naj uživajo v tem oziru vse pravice in oprostitve domačinov in bodo kakor ti upravičeni v vsaki pravni stvari posluževati se po deželnih zakonih pripuščenih zagovornikov, oskrbnikov in zastopnikov vsake vrste.

#### Člen 12.

Trgovci, fabrikanti in drugi obrtniki ene izmed strank pogodnic, ki se izkažejo z obrtno poverilnico, izdano po oblastvih domače dežele, o tem, da imajo pravico tam trgovati in obrtovati in da tam plačujejo zakonite pristojbine in davke, naj imajo pravico osebno ali po potnikih, ki so v njihovi službi, v ozemljih druge stranke pogodnice nakupovati blago ali iskati naročila.

Da morejo v Rusiji izvrševati v odstavku 1 tega člena omenjeno pravico, morajo imeti imenovani trgovci, fabrikanti in drugi obrtniki posebne obrtne liste, kojih v prid državi pobirana pristojbina ne presega 150 rubljev za celo leto in 75 rubljev za drugo polovico leta.

Njihovi trgovinski potniki morajo razen tega imeti osebne obrtni list, čigar v prid državi pobirana pristojbina ne bo presejala 50 rubljev za celo leto in 26 rubljev za drugo polovico leta. V odstavku 2 tega člena omenjeni obrtni listi se lahko izdadó na ime oseb samih, ki gredó na Rusko, in potem naj



rées au nom des personnes mêmes qui se rendent en Russie, et alors ces personnes ne seront plus tenues de se pourvoir, en outre, de la patente personnelle.

Pour la délivrance des patentes et le montant des taxes il ne sera fait aucune distinction quelle que soit la religion à laquelle appartiennent lesdits négociants, fabricants, industriels ou commis-voyageurs. De même aucune distinction ne sera faite suivant la religion des intéressés pour la durée de la validité du visa des passeports qui est fixée à une période de six mois en Russie.

Les cartes de légitimation industrielle seront établies conformément à un modèle convenu entre les Parties contractantes.

Les Parties contractantes se feront réciproquement connaître les autorités compétentes pour délivrer les cartes de légitimation industrielle, et les prescriptions ou réglemens régissant la profession des titulaires de ces cartes.

Les industriels (commis-voyageurs) qui seront munis d'une carte de légitimation industrielle, ne pourront avoir avec eux que des échantillons et modèles et point de marchandises.

Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons ou modèles par lesdits industriels ou voyageurs, seront de part et d'autre admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets soient réexportés dans un délai d'un an et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit du reste le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons devra être garantie soit par le dépôt (en espèces) du montant du droit applicable, au bureau de douane de l'entrée, soit par une caution valable.

Une fois le délai fixé expiré, le montant du droit, selon qu'il aura été consigné ou garanti, sera acquis au Trésor ou recouvré à son profit, à moins qu'il ne soit établi que dans ce délai les échantillons ou modèles ont été réexportés.

Si avant l'expiration du délai fixé, les échantillons ou modèles sont présentés à un bureau de douane ouvert à cet effet, pour être réexportés, ce bureau devra s'assurer, par une vérification, si les articles qui lui sont présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'entrée. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation et restituera le montant du droit déposé à l'importation, ou prendra les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

te osebe ne bodo več dolžne se razen tega preskrbeti z osebnim obrtnim listom.

Gledé podeljevanja obrtnih listov in zneska pristojbin se ne bo delala razlika po veri, kateri pripadajo imenovani trgovci, fabrikanti, obrtniki in trgovinski potniki. Tudi gledé tega, kako dolgo velja visum potnega lista, kar se na Ruskem ustanavlja na dobo šestih mesecev, ne dela vera interesentov nobene razlike.

Obrtne poverilnice se bodo izdajale ustrezno vzorcem, ustanovljenemu sporazumno med strankama pogodnicama.

Stranki pogodnici si bosta druga drugi poročali, katera oblastva naj imajo pravico podeljevati obrtne poverilnice, ter naznanjali predpise ali pravila, ki ureja obrt imetnikov poverilnic.

Z obrtno poverilnico opremljeni obrtniki (trgovinski potniki) smejo jemati seboj samo vzorce blaga in modele, ne pa blaga.

Za carini zavezane predmete, ki jih uvažajo prej imenovani obrtniki ali trgovinski potniki za vzorce ali modele, se z obeh strani priznava oprostitvev uvoznin in izvoznin s pogojem, da se ti predmeti v enem letu zopet izvozijo in da je istost uvažanih in zopet izvažanih predmetov brezdvomna; pri tem pa bodi vseeno, čez kateri carinski urad se izvozijo ti predmeti.

Zopetni izvoz vzorcev mora biti zagotovljen s položbo zneska dotičnih carinskih pristojbin v (gotovini) na uvoznem carinskem uradu ali s primernim zagotvilom.

Po preteku določenega roka se pobere znesek carinskih pristojbin, bodisi da je bil položen ali zavarovan, za državni zaklad ali pa se izplača iz zagotovila, ako ni določeno, da so se vzorci ali modeli v tem roku zopet izvozili.

Ako se pred pretekom ustanovljenega roka vzorci in modeli predložijo za to upravičenemu carinskemu uradu, da se zopet izvozijo, naj se ta urad s preiskavo prepriča, ali so predloženi predmeti isti, za katere se je potrdilo uvozno dovolilo. Ako v tem oziru ni nobenega dvoma, potrdi carinski urad zopetni izvoz in vrne ob uvozu položeni carinski znesek ali pa odredi, kar je treba, da se reši varščina.



Il ne sera exigé de l'importateur aucun frais, à l'exception toutefois des droits de timbre pour la délivrance du certificat ou permis, non plus que pour l'apposition des marques destinées à assurer l'identité des échantillons ou modèles.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes se rendant aux foires et marchés sur les territoires de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits, seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues de ces derniers.

En tant que l'importation d'armes à feu de l'étranger n'est pas interdite en Russie, les voyageurs de commerce autrichiens et hongrois pourront porter avec eux des échantillons de ces armes, à la condition expresse de se soumettre à toutes les prescriptions générales ou locales qui sont ou seront en vigueur par rapport aux armes à feu.

#### Article 13.

Les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières, y compris les sociétés d'assurance, domiciliées dans les territoires de l'une des Parties contractantes et à condition qu'elles y aient été valablement constituées, conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans les territoires de l'autre Partie contractante et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

Il est entendu, toutefois, que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille société constituée dans les territoires de l'une des Parties contractantes sera admise ou non dans les territoires de l'autre Partie pour y exercer son métier, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent ou existeront à cet égard dans le pays respectif.

En tout cas, les dites sociétés et associations jouiront dans les territoires de l'autre Partie contractante des mêmes droits qui sont ou seraient accordés aux sociétés similaires d'un pays quelconque.

#### Article 14.

Le Gouvernement Impérial de Russie se déclare prêt à entrer en négociations, dans le délai de trois années qui suivront la mise en vigueur du présent traité avec l'Autriche-Hongrie au sujet de la conclusion d'un arrangement concernant la protection réciproque des droits d'auteur pour les oeuvres littéraires, artistiques et photographiques.

Izvemši kolkovnine za izdajo poverilnice ali dovolilnice, ter za to, da se predložijo znamenja istosti vzorcev in modelov, ne bo treba plačati uvozniku nobenih stroškov.

S pripadniki ene izmed strank pogodnic, ki hodijo v ozemlja druge stranke na semnje in trge, da tam trgujejo ali prodajajo svoje izdelke, se bo vzajemno ravnalo kakor z domačini in ne bodo zavzani višjim davščinam nego domačini.

Kolikor ni prepovedan uvoz strelnega orožja iz inozemstva na Rusko, smejo avstrijski in ogrski potujoči trgovci vzorce takega orožja jemati seboj z izrečnim pogojem, da se pokoré vsem obćim ali krajevnim predpisom, ki so ali bodo v moći gledé strelnega orožja.

#### Člen 13.

Delniške družbe in druge trgovske, industrijske ali finančne družbe, tudi zavarovalne družbe ki so bile po obstojećih zakonih ustanovljene pravnoveljavno in imajo svoj sedež v ozemljih ene stranke pogodnice, naj se tudi v ozemljih druge stranke priznajo za pravnoveljavne in naj imajo tam zlasti pravico, na sodišću pravdati se kakor tožniki ali toženci.

Sporazumljenje pa je o tem, da se spredaj stojeće določilo ne dotika vprašanja, ali se naj take v ozemljih ene izmed strank pogodnic ustanovljene družbe v ozemljih druge stranke pripuščajo v opravični obrat ali ne. To vprašanje se pridržuje določilom, ki obstojé v dotični deželi ali se še uvedejo.

V vsakem primeru naj uživajo omenjene družbe v ozemljih druge stranke iste pravice, ki jih imajo enakovrstne družbe katerekoli dežele ali ki bi se jim podelile v bodoće.

#### Člen 14.

Cesarska ruska vlada izjavlja, da je pripravljena v dobi treh let potem, ko dobi moć ta pogodba, začeti pogajanja z Avstrijsko-Ogrskim, da se sklene dogovor o vzajemnem varovanju avtorskih pravie do del slovstva, umetnosti in fotografije.



La réglementation de la protection réciproque des brevets d'invention, des marques de fabrique, des dessins et modèles industriels et des noms commerciaux reste réservée à une Convention spéciale à conclure aussitôt que possible.

Jusqu'à la conclusion d'un tel arrangement les dispositions jusqu'à présent en vigueur pour la protection réciproque de ces droits seront maintenues.

#### Article 15.

Les navires autrichiens et hongrois et leurs cargaisons seront traités en Russie, et les navires russes et leurs cargaisons seront traités en Autriche-Hongrie absolument sur le pied des navires nationaux et de leurs cargaisons, quel que soit le pays de départ des navires ou leur destination et quelle que soit l'origine des cargaisons ou leur destination.

Tout privilège et toute franchise accordés à cet égard à une tierce Puissance par une des Parties contractantes seront accordés à l'instant même et sans condition à l'autre.

Toutefois il est fait exception aux dispositions précédentes en ce qui concerne:

- a) la pêche nationale qui sera réglée exclusivement par les dispositions qui sont ou seront en vigueur dans les territoires de chacune des Parties contractantes;
- b) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à la marine marchande nationale.

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables au cabotage, lequel continue à être régi par les lois qui sont ou seront en vigueur dans chacune des Parties contractantes. Toutefois les navires russes et autrichiens ou hongrois pourront passer d'un port de l'une des Parties contractantes dans un ou plusieurs ports de l'autre, soit pour y déposer tout ou une partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement pour une destination étrangère.

#### Article 16.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au moyen des titres et patentes se trouvant à bord et délivrés par les autorités compétentes.

Les certificats de jaugeage délivrés par l'une des Parties contractantes seront reconnus par

Urediti medsebojno varstvo patentov iznajdb, fabriških znamk, obrtnih vzorcev in modelov in trgovinskih firm se pridržuje posebnemu dogovoru, ki se sklene čim prej.

Dotlej, da se sklene tak dogovor, naj ostanejo v moči za medsebojno varstvo teh pravic določila, ki veljajo sedaj.

#### Člen 15.

Z avstrijskimi in ogrskimi ladjami in njihovimi nakladi naj se ravna na Ruskem in z ruskimi ladjami in njihovimi nakladi na Avstrijsko-Ogrskem povsem kakor z tuzemskimi ladjami in nakladi, vseeno od kod so odplule ladje in kam so namenjene in od kod izvirajo nakladi ali kam so namenjeni.

Vsako predpravico in vsako oprostitev, ki bi jo v tem oziru priznala ena izmed strank pogodnic kaki tretji sili, imej kar tako in brezpogojno tudi druga stranka.

Od spredaj stoječih določil pa se naredi izjema:

- a) gledé narodnega ribarstva, ki se ureja edino z določili, ki so v ozemljih vsake izmed strank pogodnic sedaj ali v bodoče v moči;
- b) gledé ugodnosti, podeljenih sedaj ali v bodoče narodnemu trgovskemu brodogojstvu.

Določila te pogodbe se ne uporabljajo na obrežno plovstvo, ki se slej kakor prej ureja z zakoni, veljajočimi sedaj ali v bodoče v ozemljih vsake izmed strank pogodnic. Pač pa bodi avstrijskim ali ogrskim in ruskim ladjam na voljo dano iz pristana ene izmed strank pogodnic pluti v pristan ali v več pristanov druge stranke, bodisi, da tam svoj iz inozemstva pripeljani naklad povsem ali deloma raztovori ali da vzprejme ali dopolni svoj za inozemstvo določeni naklad.

#### Člen 16.

Narodnost ladij naj se vzajemno pripoznava po zakonih in ukazih, lastnih vsaki deželi, na podstavi listin in patentov, nahajajočih se na krovu in izdanih po pristojnih oblastvih.

Ladijska merska pisma, ki jih izda ena izmed strank pogodnic, bo priznavala druga stranka po



l'autre d'après les arrangements spéciaux convenus ou à convenir entre les Parties contractantes.

#### Article 17.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront réciproquement le droit de faire usage aux mêmes conditions et contre paiement des mêmes droits que les nationaux, des chaussées et routes, des canaux, écluses, bacs, ponts et ouvertures des ponts, des ports et quais de débarquement, des voies navigables et passes marquées et éclairées, du service du pilotage, des grues, balances et bascules, des dépôts, des établissements et institutions destinés au sauvetage et à la mise en sûreté des charges des navires et des autres établissements et institutions de ce genre, en tant qu'ils sont destinés au service du public et à l'usage du commerce en général qu'ils soient administrés par l'Etat ou par des particuliers autorisés par l'Etat.

Ces droits ne seront prélevés que pour l'utilisation réelle et effective, à la réserve toutefois des dispositions contraires admises pour le service du pilotage et de l'éclairage maritime.

#### Article 18.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacune des Parties contractantes:

1° les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;

2° les navires qui, entrés avec un chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Cette exemption ne s'étendra pas aux droits de phare, de pilotage, de remorquage, de quarantaine et autres droits payables par corps de bâtiment pour les services et l'outillage, établis dans l'intérêt de la circulation, et imposés également aux bâtiments indigènes et à ceux appartenant à la nation la plus favorisée.

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérés comme opération de commerce le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

#### Article 19.

Les navires autrichiens et hongrois entrant dans un port de Russie, et réciproquement les

posebnih dogovorih, ki so se sklenili ali se sklenejo med strankama pogodnicama.

#### Člen 17.

Državljeni ene izmed strank pogodnic bodo smeli rabiiti z istimi pogoji in proti plačilu istih pristojbin, kakor pripadniki lastne države, vélike in druge ceste, kanale, zatvornice, brodišča, mostove in mostne odprtine, pristanišča in pristajališča, znamenja in razsvetljava vozne vode, privodnike, žrjave in tehtnice, skladišča, zavode in uredbe za otetbo in shrambo ladijskega blaga in druge take zavode in uredbe, ako so te naprave ali ti zavodi namenjeni javnemu prometu in trgovini vobče, naj si jih upravlja država ali z državnim odobrilom zasebniki.

Take pristojbine se smejo pobirati samo tedaj, kadar se kdo v resnici posluži dotičnih zavodov in naprav, pridržujé razlikujoča se določila, pripustna za privodništva in morske razsvetljave.

#### Člen 18.

Bečvarin in odpravnin naj bodo v pristanih vsake izmed strank pogodnic povsem oproščene:

1. ladje, ki iz kateregakoli kraja z balastom priplujejo in z njim zopet odplovejo;

2. ladje, ki pridejo prostovoljno ali prisiljeno z nakladom v kak pristan in ga zopet zapusté, ne da bi bile kakorkoli trgovale.

Ta oprostitev se ne dovoljuje za svetilniške, lavdske davščene, davščine za remorkiranje, kvarantenske in druge ladijskega trupla držeče se davščine, ki jih morajo za oprave in naprave, služéce prometu, v enaki meri plačevati domače ladje in ladje najbolj pogodovanega naroda.

Ako je ladja priplula zaradi sile, ne velja za trgovanje, če se ladja raztovori, da se popravi, in če se blago zopet naloži, če se preklada na kako drugo ladjo, ako je prva postala nesposobna za vožnjo, če se kaj potroši za preživljanje ladijskega moštva in če se pokvarjeno blago proda z odobrilom carinske uprave.

#### Člen 19.

Avstrijske in ogrske ladje, ki pridejo v kak ruski pristan, in narobe ruske ladje, ki pridejo



navires russes entrant dans un port autrichien ou hongrois, qui n'y viendraient que pour compléter leur chargement ou décharger une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des pays respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit de douane sauf ceux de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront être perçus qu'au taux fixé pour la navigation nationale.

#### Article 20.

En cas d'échouement ou de naufrage d'un navire de l'une des Parties contractantes sur les côtes de l'autre, ce navire y jouira, tant pour le bâtiment que pour la cargaison, des faveurs et immunités que la législation de chacun des pays respectifs accorde à ses propres navires en pareilles circonstances. Il sera prêté toute aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour leurs personnes que pour le navire et sa cargaison.

Les Parties contractantes conviennent, en outre, que les marchandises sauvées ne seront sujettes au payement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

#### Article 21.

Les Parties contractantes se réservent la liberté de régler, par voie autonome, les tarifs de transport de leurs chemins de fer.

Toutefois il ne sera fait de différence, ni quant au prix de transport, ni quant au temps et au mode de l'expédition, entre les habitants des territoires des Parties contractantes. Notamment, les envois de marchandises venant de Russie et dirigés sur une station autrichienne ou hongroise, ou transitant l'Autriche-Hongrie, ne seront pas passibles sur les chemins de fer autrichiens et hongrois de tarifs de transports plus élevés que ceux appliqués dans la même direction et entre les mêmes stations des chemins de fer autrichiens et hongrois aux marchandises similaires autrichiennes, hongroises ou étrangères. Il en sera de même, quant aux chemins de fer russes, pour les envois de marchandises venant de l'Autriche-Hongrie et dirigés sur une station russe ou transitant par la Russie.

Des exceptions ne pourront avoir lieu, que pour les transports à prix réduit pour cause d'intérêt public ou de charité.

Le traitement douanier des expéditions par chemin de fer sera réglé par une convention spéciale à conclure aussitôt que possible.

v avstrijski ali ogrski pristan, samo da tam popolné svoj naklad ali da raztovorijo del tega naklada, smejo, če se ravnaajo po zakonih in predpisih dotične države, obdržati za kak drug pristan iste ali kake druge dežele določeni del svojega naklada na krovu in ga zopet izvoziti, ne da bi bile dolžne, za ta del svojega naklada plačati kake dohodke razen davščin za nadzorovanje, ki se pa smejo pobirati le po postavku, določenem za domače plovstvo.

#### Člen 20.

Ako se ladja ene izmed strank pogodnic obrevgovih druge stranke razbije ali pokvari, naj uživata ladja in naklad iste ugodnosti in prostosti, ki jih dovoljuje zakonodajstvo vsake izmed dotičnih dežel svojim ladjam v enakem položaju. Vsakršna pomoč in pripomoč naj se daje voditelju ladje in moštvi, tako za njihovo osebo kakor za ladjo in naklad.

Stranki pogodnici sta se razen tega dogovorili, da ne bodi rešeno blago zavezano nobeni carini, razen če pride v tuzemsko porabo.

#### Člen 21.

Stranki pogodnici si pridržujeta pravico svoje železniške prevozne tarife določiti po svojem predudarku.

Toda med prebivalci ozemelj strank pogodnic naj se ne dela razlika niti gledé odpravnih cen, niti gledé časa in načina odprave. Zlasti naj se za prevoze blaga, ki se prevažajo iz Rusije na kako avstrijsko ali ogrsko postajo ali čez Avstrijsko-Ogrsko, na avstrijskih in ogrskih železnicah ne uporabljajo višje tarife, nego se pobirajo za enakovrstne avstrijske, ogrske ali inozemske izdelke v isti smeri in med istimi avstrijskimi in ogrskimi postajami. Isto naj velja na ruskih železnicah za pošiljatve blaga iz Avstrijsko-Ogrskega, ki se odpravljajo na kako rusko postajo ali skozi Rusijo.

Izjeme od prejšnjih določil naj bodo dopustne le, kolikor gre za prevoze po znižanih cenah za javne ali milodarne namene.

Carinsko-uradno odpravljanje železniških prevozov se uredi s posebnim dogovorom, ki se sklene čim prej.



Jusqu'à la conclusion de cette convention il est entendu que:

1° au sens des législations douanières des Parties contractantes, les wagons de marchandises déjà en service, de même que les accessoires employés exclusivement pour assurer la protection ou la sûreté des marchandises pendant le transport, tels que bâches et couvertures sont admis en franchise de droit, même s'il n'entrent pas directement mais seulement après avoir traversé le territoire d'une tierce Puissance des territoires de l'une des Parties contractantes dans ceux de l'autre à la condition expresse que ces accessoires soient réexportés dans le délai de 3 mois;

2° les administrations des chemins de fer sont tenues d'annoncer au bureau frontière ainsi qu'à tout autre autorité douanière désignée d'avance par l'administration douanière au plus tard huit jours avant son entrée en vigueur tout changement d'horaire dans la marche des trains franchissant la frontière ou des trains qui leur correspondent; par contre la station frontière annoncera par écrit au seul bureau frontière intéressé les trains non prévus par l'horaire (trains spéciaux, trains nécessités par les circonstances, trains dédoublés, circulation des locomotives); cette communication doit être faite assez tôt pour que le bureau de douane puisse prendre ses mesures en vue de la visite et du traitement douanier de ces trains;

3° les fleurs et les plantes vivantes, les fruits frais, les poissons frais, ainsi que toute marchandise rapidement périssable, seront dédouanés de part et d'autre dans un délai de 24 heures, à compter du moment où ils auront été reçus dans les entrepôts de la douane, en tenant compte, toutefois, des cas de force majeure;

4° les conducteurs, mécaniciens et le personnel au service des chemins de fer de chacune des Parties contractantes, convaincus d'avoir importé dans les trains des marchandises de contrebande sur les territoires de l'autre Partie, seront, sur la demande des autorités douanières compétentes, privés du droit de convoyer les trains à la frontière;

5° dans la mesure où, grâce à l'égalité de la largeur des voies en jonction ou à une construction spéciale des wagons de marchandise il est possible de faire passer les wagons du territoire de l'une des Parties à l'intérieur du territoire de l'autre sans transbordement à la station frontière, les marchandises chargées dans des wagons se prêtant à ce passage et offrant les garanties de fermeture douanière seront dispensées à l'entrée de la déclaration spéciale du déchargement, de la pesée et de la révision au bureau frontière lorsqu'elles peuvent être assignées par le bureau frontière à un autre bureau pour l'expédition douanière et qu'elles ne sont point suspectes de contrebande.

Dotlej, da se sklene ta dogovor, je sporazumljenje o tem:

1. da gre v zmislu carinskih zakonodajstev strank pogodnic tovornim vozovom, danim že v vozno službo, ter edino za varstvo ali za zavarovanje blaga na prevozu porabljenim nakladnim pomočkom, plahtam in pogrinalom, carinska prostost tudi tedaj, če ne vstopijo neposrednje iz ozemelj ene izmed strank pogodnic v ozemlja druge stranke, temveč šele, ko so šle čez ozemlje kake tretje države, toda z izrečnim pogojem, da se ti nakladni pomočki v treh mescih zopet izvozijo;

2. da so železniške uprave dolžne mejnemu carinskemu uradu in carinskim službenim mestom, ki jih morda še dalje oznameni carinska uprava, naznaniti vsako izpremembo voznega reda gledé vlakov, ki gredo čez mejo in gledé njihovih stičnih vlakov najpozneje osem dni, preden dobi moč; vlake, ki ne vozijo po voznem redu (posebne in potrebne vlake, vlake v več delih, vožnje lokomotiv) pa naj pismeno naznani mejna postaja le pristojnemu mejnemu carinskemu uradu, in sicer tako zgodaj, da more carinski urad še ukreniti, kar je treba za pregled in opravo teh vlakov;

3. da naj se cvetlice in žive rastline, sveže sadje in sveže ribe ter vse drugo blago, ki se hitro pokvari, na obeh straneh ocarinijo v 24 urah, računaje od časa, ko se je blago prineslo v carinska skladišča, pridržujé primere višje sile;

4. da naj sprevodniki, strojniki in drugi železniški uslužbenci ene izmed strank pogodnic izgubé na zaposilo pristojnih carinskih oblastev pravico spremljati železnične vlake na mejo, če se jim dokaže, da so v vlakih uvažali tihotapsko blago v ozemlje druge stranke;

5. ako je zaradi enake raztečine obojestranskih železnic ali zaradi posebne gradnje tovornih voz omogočeno voziti tovrne vozove iz ozemelj ene stranke v notranje ozemlje druge stranke brez prekladanja na mejni postaji, bodi blago, ki je naloženo v tovornih vozovih, pripravnih za neposrednji prehod in urejenih carinsko-varno, ob vходу oproščeno posebne napovedi, razkladanja, tehtanja in pregledovanja na mejnem carinskem uradu, ako jih mejni carinski urad odkáže kakemu drugemu uradu v nadaljnjo carinsko odpravo in ni sumnje kakega tihotapstva.



Les marchandises sur wagons ouverts (plateformes) jouiront également de cette facilité, lorsqu'il résulte de leur nature qu'il n'y a pas lieu de redouter leur disparition ou un échange pendant leur transport jusqu'à la station de destination.

#### Article 22.

Les Parties contractantes s'engagent à entrer le plus tôt possible en négociations pour conclure une convention consulaire et une sur le règlement des successions. Jusqu'à la conclusion de ces conventions:

1° Les consuls-généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires des Parties contractantes établis dans leurs Etats respectifs jouiront des mêmes privilèges et prérogatives que ceux des nations les plus favorisées.

En tant qu'il s'agit toutefois de l'exemption des impositions directes, on est d'accord, que seuls les consuls de carrière pourront jouir de cette exemption, pourvu qu'ils ne soient pas toutefois ressortissants de la Partie contractante dans les territoires de laquelle ils devront exercer leurs fonctions et en aucun cas dans une plus grande étendue que les représentants diplomatiques des Parties contractantes.

2° Lorsque des biens successoraux seront laissés en Autriche ou en Hongrie par un ressortissant russe ou bien en Russie par un ressortissant autrichien ou hongrois partout où un consul-général, consul, vice-consul ou agent consulaire ou à leur défaut l'agent diplomatique de la nation à laquelle appartenait le défunt se trouverait à même, par la proximité de sa résidence, de prendre part aux arrangements nécessaires pour dresser l'inventaire de la partie mobilière de la succession et pour la mettre en sûreté, les autorités compétentes procéderont à ces formalités de concert avec cet agent consulaire ou diplomatique qui croquera avec le sceau du Consulat ou de l'Ambassade les scellés apposés par ladite autorité locale et avisera avec elle à toutes les mesures conservatoires dans l'intérêt des héritiers.

Les autorités du pays où se trouvent les biens appartenant à la succession agiront, pour tout ce qui concerne les mesures de conservation, ainsi que la liquidation de l'hoirie, en conformité avec la loi qui régit la succession de leurs nationaux.

Toutes les actions ou réclamations contre la succession, en tant qu'elles ne reposent pas sur le titre d'hérédité ou de legs, relèveront de la compétence des autorités du pays où se trouvent les biens successoraux pendant un terme de six mois à compter du jour de la dernière des publications

Predmeti na odprtih vozovih (platiščih) naj bodo tudi deležni oznamene olajšave, ako je po stvarnem položaju izključeno, da bi se izgubili ali zamenjali na prevozu do namembnega carinskega urada.

#### Člen 22.

Stranki pogodnici se zavezujeta čim prej začeti pogajanja, da se sklene konzulska pogodba in dogovor o uravnavi zapuščinstva. Dotlej, da se skleneta ta dogovora:

1. bodo generalni konzuli, konzuli, podkonzuli in konzulski agentje strank pogodnic, ki poslujejo v dotičnih državah, uživali iste privilegije in predprave, katerih so deležni konzuli najbolj pogodovanih narodov.

Kolikor pa gre za oprostitev neposrednih davkov, je sporazumljenje o tem, da morejo biti te oprostite deležni le konzuli po poklicu, ako niso pripadniki stranke pogodnice, v koje ozemljih poslujejo, in nikakor v večjem obsegu, nego diplomatični zastopniki strank pogodnic.

2. Ako je na Avstrijskem ali Ogrskem po kakem ruskem državljanu ali na Ruskem po avstrijskem ali ogrskem državljanu ostalo zapuščinsko imetje v kraju, kjer je kak generalni konzul, konzul, podkonzul ali konzulski agent ali, če jih ni, kak diplomatični agent domače države pokojnikove po bližini svojega uradnega sedeža v stanu udeležiti se naredb, ki so potrebne za inventuro premične zapuščine in za njeno zavarovanje, bodo pristojna oblastva ta uradna dejanja opravila v porazumu s konzulskim ali diplomatičnim opravnikom; pri tem bo ta diplomatični opravnik s pečatom konzulata ali poročništva križal po imenovanem krajnem oblastvu nadete pečate in porazumno z njim pazil na vse varnostne naredbe v interesu dedičev.

Oblastva dežele, v kateri je zapuščinsko imetje, se bodo ravnala, kar se tiče zavarovalnih naredb in likvidacije zapuščine, po zakonu, ki urejuje dedno nasledstvo njihovih državljanov.

Vse tožbe ali reklamacije zoper dedščino spadajo, ako ne slone na naslovu dedne pravice ali volila, v pristojnost oblastev dežele, v kateri je zapuščinsko imetje, in sicer v dobi šestih mesecev od dneva zadnjega razglaša, izdanega po krajevnem oblastvu, oziroma od dneva razglasitve dedščine ali



faites par l'autorité locale, relativement à l'ouverture de la succession, ou en terme de 8 mois à compter du jour du décès, s'il n'a pas été fait de publication par l'autorité locale. A l'expiration de ce terme le reliquat de la partie mobilière de l'hoirie sera remis au consul de la nation à laquelle appartenait le défunt, déduction faite des charges, dettes ou impôts à acquitter dans le pays. Les actions ou réclamations relatives à cette part de la succession seront de la compétence des tribunaux du pays auquel appartenait le défunt.

Le consul délivrera quittance aux autorités du lieu, au moment où il prendra possession du reliquat d'hoirie en vertu de sa qualité consulaire et sans qu'il soit besoin à cet effet d'une procuration des ayants-droit ou d'une autorisation, soit générale, soit spéciale, de son Gouvernement.

Dès l'instant où le consul aura délivré quittance du reliquat d'hoirie, il n'aura de compte à rendre à ce sujet qu'à son propre Gouvernement.

La partie immobilière de la succession est absolument soumise à la loi de sa situation et toute action relative à cette part de la succession relève exclusivement de la compétence des tribunaux du lieu.

Pour le cas où la loi du lieu mettrait obstacle à la dévolution de la partie immobilière de la succession à un ou plusieurs héritiers, il sera accordé de part et d'autre aux intéressés un délai suffisant pour opérer de la manière la plus avantageuse la vente des immeubles successoraux.

A l'effet d'assurer l'exécution des stipulations qui précèdent, les autorités locales auront soin de porter sans délai à la connaissance des dits agents diplomatiques ou consulaires chaque cas de décès parmi les sujets respectifs.

#### Article 23.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre seront exempts de tout service militaire forcé, soit dans les armées de terre ou dans la marine, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque, celle de la tutelle exceptée, ainsi que de toute contribution soit pécuniaire, soit en nature, établie à titre d'équivalent du service personnel; enfin de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire.

v dobi osmih mesecev od dneva smrti, ako krajno oblastvo ni izdalo razglasa. Po preteku te dobe se bo dalo to, kar ostane od premičnega dela dedščine, na razpolaganje konzulu države, kateri pripada pokojnik, odbivši stroške, dolgove ali davke, ki jih je plačati v deželi. Za tožbe ali reklamacije z ozirom na ta del zapuščine bodo pristojna sodišča dežele, kateri pripada pokojnik.

Konzul bode dal krajnim oblastvom pobotnico, čim je vzel v posest ostajajoči del dedščine, in sicer v svoji konzulski lastnosti in ne da bi bilo za ta namen treba pooblastila upravičenca ali občega ali posebnega pooblastila njegove vlade.

Od časa naprej, ko bo konzul izdal pobotnico o ostajajočem delu dedščine, mu ni treba o tem dati odgovora nobenemu drugemu nego svoji vladi.

Nepremični del zapuščine je povsem podvržen zakonu kraja, v katerem je, in vsaka tožba glede tega dela zapuščine spada edino v pristojnost krajnih sodišč.

Ako je krajno zakonodajstvo ovira zoper to, da preide nepremični del zapuščine na enega ali več dedičev, se dovoli na obeh straneh interesentom odlog, ki zadošča, da se zapuščinske nepremičnine prodajo, kakor se zdi najugodnejše.

Da se zagotovi izvršitev spredaj stoječih določil, bodo skrbela krajna oblastva, da se primeri smrti dotičnih državljanov vsakikrat brez odloga naznanijo imenovanim diplomatičnim ali konzulskim opravnikom.

#### Člen 23.

Pripadniki vsake izmed strank pogodnic bodo v državah in posestvih druge stranke prosti vsakatero prisilne vojaške službe v vojskah na suhem, v marini, v gardah ali v narodnih milicah. Enako bodo oproščeni vseh sodnih ali občinskih bremen in službovanj, izvzemši varuštvo, prav tako vseh denarnih ali naravnih dajatev, ki so ustanovljene kakor nadomestek za osebno službo, končno vsakega prisilnega zajma in vojaških dajatev in terjatev vsake vrste.



Seront toutefois exceptées, quant aux charges et fonctions judiciaires ou municipales, celles qui sont attachées à la possession d'un immeuble ou à un bail, et quant aux contributions et prestations militaires, celles auxquelles tous les ressortissants du pays peuvent être appelés à concourir comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Entant que les ressortissants d'un tiers Etat sont exempts de tutelle en Russie en vertu des traités et conventions en vigueur, les ressortissants autrichiens et hongrois en Russie bénéficieront du même privilège en ce qui concerne la tutelle des mineurs autres que ceux de leur nationalité.

#### Article 24.

Il sera prêté réciproquement dans les territoires des Parties contractantes, de la part des autorités locales, à la réquisition des consuls-généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires, ou à leur défaut des patrons et commandants des navires, toute assistance compatible avec les lois du pays pour la saisie et l'extradition des déserteurs des bâtiments de guerre et des navires marchands de leurs pays respectifs.

#### Article 25.

Le présent traité s'étend aussi aux pays qui appartiennent aux territoires douaniers des Parties contractantes.

Le Gouvernement Impérial de Russie, avant de procéder à l'incorporation du territoire douanier du Grand-Duché de Finlande dans celui de l'Empire russe préviendra au moins deux ans d'avance l'Autriche-Hongrie de sa décision à ce sujet; en même temps le Gouvernement Impérial de Russie déclare que selon toute probabilité cette incorporation ne sera effectuée que graduellement à des époques suffisamment espacées.

#### Article 26.

Le présent traité est destiné à remplacer le traité de commerce et de navigation du  $\frac{14}{2}$  septembre 1860 et la Convention de commerce du  $\frac{18}{6}$  mai 1894. Il entrera en vigueur le  $\frac{1^{\text{er}} \text{ mars}}{16 \text{ février}}$  1906 et restera exécutoire jusqu'au  $\frac{31}{18}$  décembre 1917.

Izvzeta so pa tista sodna in občinska bremena in službovanja, ki so v zvezi s posestvom ali zakupom nepremičnin, ter tiste vojaške kontribucije in dajatve, h katerim se smejo privzeti vsi pripadniki dežele kakor lastniki zemljišč ali zakupniki.

Kolikor so pripadniki kake tretje sile na podstavi veljajočih pogodb in dogovorov oproščeni varuštva na Ruskem, naj uživajo Avstrijci in Ogrji na Ruskem iste ugodnosti glede varuštva čez mladotletne, ki ne pripadajo njihovi narodnosti.

#### Člen 24.

V ozemljih strank pogodnic naj dajejo vzajemno krajna oblastva na zahtevanje generalnih konzulov, konzulov, podkonzulov ali konzulskih agentov, ali če jih ni, patronov in poveljnikov ladij, vso z deželnimi zakoni združljivo pomoč, da se primejo in izročé ubežniki z vojnih ladij in trgovskih plovil njihovih dotičnih dežel.

#### Člen 25.

Ta pogodba se razteza tudi na dežele, ki pripadajo carinskim ozemljem strank pogodnic.

Cesarska ruska vlada bo vsaj dve leti poprej, preden se loti carinsko ozemlje velike vojvodine finske pripojiti carinskemu ozemlju ruske države, Avstrijsko-Ogrsko obvestila o tem sklepu; hkratu izjavlja cesarska ruska vlada, da se izvrši ta pripojitev najbrže le polagoma v zadostnih razdobjih.

#### Člen 26.

Ta pogodba je določena, da stopi na mesto trgovinske in plovstvene pogodbe z dne  $\frac{14}{2}$  septembra 1860. l. in trgovinskega dogovora z dne  $\frac{18}{6}$  maja 1894. l. Moč dobi  $\frac{1 \text{ dne marca}}{16 \text{ dne februarja}}$  1906. l. in bo veljala do  $\frac{31}{18}$  dne decembra 1917. l.



Les Parties contractantes se réservent toute-  
fois la faculté de dénoncer douze mois avant  
le  $\frac{31}{18}$  décembre 1915 le présent traité, auquel  
cas il sera mis hors de vigueur à ce terme.

Si aucune des Parties contractantes ne faisait  
usage de cette faculté ou n'avait notifié douze mois  
avant le  $\frac{31}{18}$  décembre 1917 son intention d'en  
faire cesser les effets, le traité demeurerait obli-  
gatoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour  
où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura  
dénoncé.

#### Article 27.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications  
en seront échangés à St. Pétersbourg aussitôt que  
possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs  
l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St. Pétersbourg le  $\frac{15}{2}$  février 1906.

Ährenthal m. p.  
(L. S.)

Lamsdorff m. p.  
(L. S.)

Timiriaseff m. p.  
(L. S.)

Stranki pogodnici pa si pridržujeta pravico to  
pogodbo odpovedati dvanajst mesecev pred  $\frac{31}{18}$  dnem  
decembra 1915. l.; v tem primeru izgubi s tem  
časom svojo moč.

Ako se nobena stranka pogodnica ne posluži  
te pravice, niti dvanajst mesecev pred  $\frac{31}{18}$  dnem de-  
cembra 1917. l. ne izrazi svoje namere, razveljaviti  
vplive pogodbe, naj ostane v moči do preteka enega  
leta od dneva, katerega jo odpove ta ali ona izmed  
strank pogodnic.

#### Člen 27.

Ta pogodba naj se pritrdi in pritrtili naj se  
čim prej izmenjata v St. Peterburgu.

V spričalo tega so jo obojestranski poobla-  
ščenci podpisali in ji pritisnili vsak svoj pečat.

Tako narejeno v St. Peterburgu  $\frac{15}{2}$  dne fe-  
bruarja 1906. l.

Ährenthal m. p.  
(M. P.)

Lamsdorff m. p.  
(M. P.)

Timiriaseff s. r  
(M. P.)



## Tarif A.

**(Droits applicables aux marchandises autrichiennes et hongroises importées en Russie.)**

Nos du tarif général russe du 13/26 janvier 1903	Désignation des produits	Unités	Droits en roubles
ex 3	Malt de toute espèce . . . . .	poud brut	— 30
ex 5	5. Artichauts, asperges, choux-fleurs et choux de Bruxelles, petits pois, haricots et fèves frais, salade, épinards—importés à l'état frais ou séchés; melons d'eau et melons—frais . . . . .	" "	— 90
ex 6	ex 1. Pommes, abricots, pêches, cerises . . . . .	" "	1 20
ex 7	Prunes sèches et pruneaux . . . . .	poud	1 50
ex 24	ex 3. Pâtisserie . . . . .	poud brut	9 50
ex 28	Vins de raisin:		
	1. Importés en fûts:		
	a) contenant au plus 13° d'alcool . . . . .	" "	5 —
	b) contenant plus de 13° et jusqu'à 16° d'alcool inclusive- ment . . . . .	" "	9 —
	2. Importés en bouteilles:		
	a) non mousseux, contenant au plus 25° d'alcool, y compris le poids des bouteilles . . . . .	poud	6 —
	b) mousseux de toute espèce, y compris le poids des bouteilles . . . . .	"	14 —
ex 32	Eaux minérales, naturelles ou artificielles, y compris le poids des récipients . . . . .	"	2 30
	Remarque. Les eaux médicinales, naturelles ou artificielles, si elles sont dénommées dans des listes spéciales dressées par le Conseil Médical du Ministère de l'Intérieur, d'accord avec le Ministère des Finances, acquittent un droit de 1 rouble par poud y compris le poids des récipients immédiats.		
ex 57	Ouvrages en peau ou en cuir:		
	1. Chaussures de toute sorte non spécialement dénommées, achevées ou apprêtées . . . . .	livre	1 50
	2. Chaussures pour dames, en étoffe de soie et chevreau, achevées ou apprêtées . . . . .	"	2 55
ex 58	Bois:		
	1. Bouleau, hêtre, orme, charme, chêne, sapin, saule, ypréau, érable, tilleul, mélèze, aune, tremble, sapin blanc, pin, peuplier, frêne:		
	a) en fascines et copeaux; bois à brûler et fagots . . . . .	—	exempts
	b) en poutres, rondins et perches . . . . .	poud	0 03
	c) en billots, madriers, poutres et planches équarries ou sciées (de plus de 3 1/2 pouces d'épaisseur) . . . . .	"	0 09



## Tarifa A.

(Carine za uvoz avstrijskega in ogrskega blaga na Ruskem.)

Štev. ruske obče carinske tarife z dne 13./26. januarja 1903	Nazivalo blaga	Enota	Carinski postavek v rubljih
iz 3	Slad vsake vrste . . . . .	pud kosmato	—30
iz 5	5. Artiškoke, špargelj, karfijola in rožni ohrovt, zelen grah in fižol, solata, špinača, sveža ali suha; vodene in cukrove melone, sveže . . . . .	" "	—90
iz 6	iz 1. Jabolka, marelice, breskve, črešnje . . . . .	" "	1·20
iz 7	Slive, suhe in posušene . . . . .	pud	1·50
iz 24	iz 3. Pecivo . . . . .	pud kosmato	9·50
iz 28	Vina iz grozdja:		
	1. V sodih:		
	a) do vŕtevi 13 stopenj alkoholovitosti . . . . .	" "	5—
	b) nad 13 stopenj do vŕtevi 16 stopenj alkoholovitosti . . . . .	" "	9—
	2. V steklenicah:		
	a) do vŕtevi 25 stopenj alkoholovitosti (izvzemši peneča se vina), vŕtevi teŕo steklenic . . . . .	pud	6—
	b) peneča se vina vsake vrste, vŕtevi teŕo steklenic . . . . .	"	14—
iz 32	Rudninske vode, naravne ali umetne, vŕtevi teŕo obalk . . . . .	"	2·30
	Opomnja. Naravne ali umetne medicinske rudninske vode, ki so navedene v posebnih po medicinalnem svetu ministrstva za notranje stvari v porazumu s finančnim ministrstvom sestavljenih seznamkih, se ocarinjujejo vŕtevi teŕo neposrednih obalk z 1 rubljem za pud.		
iz 57	Usnjato blago:		
	1. Obuvala vsake vrste, ne posebej imenovana, — izgotovljena ali prirejena . . . . .	funt	1·50
	2. Obuvala za dame iz svilenin ali chevreau-usnja, izgotovljena ali prirejena . . . . .	"	2·55
iz 58	Les:		
	1. Brezov, bukov, brestov, gabrov, hrastov, smrekov, vrbov, ilmov, javorov, lipov, mecesnov, jelŕev, trepetlikov, jelkov, borov, topolov in jesenov les:		
	a) protje, trske, drva in dračje . . . . .	—	prosto
	b) bruna, okrogli krelji in drogi . . . . .	pud	—03
	c) klade, platnice, obtesana in ŕagana bruna in deske (nad 3½ palcev debele) . . . . .	"	—09



Nos du tarif général russe du 13/26 janvier 1903	Désignation des produits	Unités	Droits en roubles
ex 59	<p><i>d</i>) en planches et poutrelles (d'une épaisseur supérieure à <math>\frac{1}{8}</math> de pouce jusqu'à <math>3\frac{1}{2}</math> pouces inclusivement) non rabotées . . . . .</p> <p>Ouvrages de charpenterie et de tonnellerie: ex 1. bardeaux, unis et à rainure . . . . .</p>	poud ,	—·15 —·18
ex 61	<p>Remarque 2. Pendant la durée du traité les caisses en bois et la planure de bois (laine de bois) de toute espèce destinées à l'exportation des oeufs sont admises en franchise dans les conditions fixées par un règlement du Ministre des Finances.</p> <p>Remarque 3. Est autorisée pendant la durée du traité l'entrée en franchise des douves de hêtre y compris les cercles y afférents par la frontière d'Autriche-Hongrie.</p> <p>Ouvrages en bois non spécialement dénommés: ex 3. meubles en hêtre courbé, estampés ou pressés, décorés de gravures au fer chaud, montés ou non montés, sans autres préparations, dénommées dans les paragraphes 3, 4 et 5 du présent (61) numéro . . . . .</p> <p>Remarque 2. Les cadres entourant des glaces de plus de 50 verchoks carrés qui ne peuvent en être séparés, ainsi que les cadres contenant des tableaux admis en franchise de droits et qui ne peuvent être pesés séparément, acquittent un droit de 45 cop. par archine courante, les fractions d'archine étant comptées pour une archine entière. Dans tous les autres cas, les droits d'entrée sur les objets importés dans des cadres qui ne peuvent en être séparés, sont perçus y compris le poids desdits cadres.</p>	,	6·75
ex 62	ex 3. Semences non spécialement dénommées décortiquées ou non	poud brut	—·15
ex 66	<p>Pierres brutes ou simplement dégrossies:</p> <p>1. pierres à paver non dégrossies ou grossièrement taillées en cubes ou parallélépipèdes; silex, quartz, feldspath, pétunzé, sable naturel de tout genre, terre d'infusoires et autres pierres et terres non spécialement dénommées, — employés comme matériaux dans les fabriques et usines, non ouvrés ni concassés, calcinés ou non . . . . .</p> <p>2. pierres employées comme matériaux dans les fabriques et usines, artificiellement pulvérisées ou concassées; filtres de charbon . . . . .</p> <p>4. dalles, plaques et meules à aiguiser et à polir en pierre à aiguiser naturelle, achevées ou non . . . . .</p> <p>ex 7. pierres meulières (brutes ou en forme de meules) . . . . .</p>	— poud ,	exempts —·15 —·04 $\frac{1}{2}$ —·04 $\frac{1}{2}$
ex 67	Pierres précieuses et demi-précieuses, naturelles ou artificielles — imitant les pierres véritables—brutes ou taillées à facettes	livre	4·50
ex 71	ex 2. Graphite, moulu ou lavé . . . . .	poud	—·45
ex 72	<p>ex 3. ouvrages en matières réfractaires:</p> <p><i>b</i>) briques et dalles en magnésite . . . . .</p> <p><i>c</i>) cornues pour usines à gaz, creusets réfractaires, y compris ceux en graphite . . . . .</p>	, ,	—·15 —·45
ex 73	<p>2. Poterie en terre (résistant aux acides) et ustensiles d'usines et de fabriques—pots, cruches, bouteilles, réservoirs, bonbonnes, condenseurs, robinets, pièces de jonction pour appareils sous forme de tubes à parois minces, etc., à tesson fondu et imperméable, vernissés ou non, sans ornements .</p>	,	—·45



Štev. ruske obče carinske tarife z dne 13./26. januarja 1903	Nazivalo blaga	Enota	Carinski postavek v rubljah
	d) deske in stebri (nad 1/4 palca do vstevši 3 1/2 palca debeli), nepostruženi . . . . .	pud	—15
iz 59	Tesarsko in bečvarsko blago: iz 1. skodlje, sirove ali žlebane . . . . .	„	—18
	Opomnja 2. Za dobo pogodbe se dovoljuje carine prosti uvoz lesenih zabojev in lesene volne vsake vrste, ki so določeni za izvažanje jajc, s pogoji, ustanovljenimi z ukazom finančnega ministra.		
	Opomnja 3. Za dobo pogodbe se dovoljuje carine prosti uvoz dog za sode iz bukovega lesa vstevši pripadajoče obroče, čez mejo Avstrijsko-Ogrskega.		
iz 61	Leseno blago, ne posebej imenovano: iz 3. Pohištvo iz zakrivljenega bukovega lesa, z vtisnjenimi ali vžganimi okraski, tudi montirano, brez nadaljnega podelovanja, naštetega v paragrafih 3, 4 in 5 te številke (61) . . . . .	„	675
	Opomnja 2. Okviri v neločljivi zvezi z zrcali v izmeri več nego 50 kvadratnih verškov za kos, ter tudi taki s carine prosto uvažanimi podobami, se ocarinjujejo, ako se ne morejo posebej tehtati, s 45 kopejkami za aršin dolžine, pri tem se računijo ulomki aršinov za cele aršine. V vseh ostalih primerih se pobira carina za predmete, ki se uvažajo z okviri, neločljivimi od njih, od skupne teže predmetov in okvirov.		
iz 62	iz 3. Semenja, ne posebej imenovana, luščena ali ne . . . . .	pud kosmato	—15
iz 66	Kamni, sirovi ali le prirejeni: 1. Kamni za tlak, sirovi ali grobo obklesani v obliki ploč ali kock; kršec, kremenjak, živec, petuntse, naravni pesek vsake vrste, infuzorijska prst in drugi ne posebej imenovani kamni in prsti, ki služijo kakor gradivo za fabrike in plavže, niti obdelani niti zdrobljeni, tudi žgani . . . . .	—	prosto
	2. Kamni, ki služijo fabrikam in plavžem za gradivo, umetno zdrobljeni (zmleti ali razkosani); premogov filter . . . . .	pud	—15
	4. Naravni brusi in gladilni kamni, okrogli, ploščati ali štirobnati, obdelani ali neobdelani . . . . .	„	—04 1/2
	iz 7. Mlinski kamni (sirovi ali gotovi) . . . . .	„	—04 1/2
iz 67	Dragi kamni in poldragi kamni, naravni ali umetni — posnemki pravih kamnov — sirovi ali brušeni . . . . .	funt	450
iz 71	iz 2. Grafit, zmlet ali plavljen . . . . .	pud	—45
iz 72	iz 3. Nepregorno blago: b) Opeke in ploče iz magnezita . . . . .	„	—15
	c) Retorte za plinarne, nepregorni topilniki, tudi iz grafitu . . . . .	„	—45
iz 73	2. Kameninska posoda (trdna zoper kisline), ter potrebščine za plavže in fabrike: lonci, vrči, steklenice, reservoarji, demžoni, hladilniki, pipe, odmerjene sestavine aparatov v obliki tenkostenskih cevi i. e. r. iz raztopljene, ne vode sesajoče mase, tudi posteklena, toda brez okraskov . . . . .	„	—45











Nos du tarif général russe du 13/26 janvier 1903	Désignation des produits	Unités	Droits en roubles
	Remarque. Les ouvrages en verre tels que: ustensiles de table, plats, surtout de table, coupes, bouteilles, cruches, verres, lampes, abat-jours en combinaison avec du cuivre, des alliages de cuivre, de nickel et d'autres métaux et alliages, à l'exception de l'or et de l'argent, sont taxés d'après le numéro 77.		
	ex 6c) verre avec grillage de métal moulé en pâte . . . . .	poud	2·50
ex 98	ex 1. carbonate d'ammoniaque . . . . .	"	2·22 <sup>3</sup> / <sub>4</sub>
102	Oxydes (hydratés et anhydres): de baryum (baryte caustique), de strontium (strontiane caustique) et d'aluminium (hydrate d'alumine) . . . . .	"	1·80
	Remarque. Le peroxyde de baryum et l'oxyde de baryum hydraté sont taxés d'après le No. 102.		
ex 105	ex 3 a) soude et potasse caustiques non purifiées . . . . .	"	1·48 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>
ex 112	ex 1. Esprit de bois et acétone . . . . .	poud brut	3·60
ex 124	ex 1. écorce à tan . . . . .	"	—·06
ex 131	Blanc de zinc . . . . .	poud	1·30
ex 138	ex Remarque 2. La pyrite sulfureuse de fer contenant 20% de cuivre au plus . . . . .	—	exempte
in 143	Remarque. La surtaxe de 10% prévue par la remarque 1 du No. 143 pour les feuilles de cuivre découpées en forme non rectangulaire n'est pas appliquée aux feuilles découpées en forme non rectangulaire d'autres métaux et alliages de métaux prévus au No. 143.		
in 147	Remarque. Le zinc en feuilles, polies ou non, même laquées, est taxé d'après le No. 147, § 2.		
in 149	Remarque. Les fourchettes et les cuillères en cuivre, en alliage de cuivre et en autres métaux et alliages dénommés au No. 143, — à l'exception des fourchettes et cuillères dorées, argentées ou combinées avec d'autres matières de prix — sont taxés d'après les paragraphes 2 et 3 du No. 149.		
ex 158	3. ciseaux à tondre les moutons . . . . .	poud	1·80
in 158	Remarque. Les couteaux avec manches en matières communes ornés seulement de petites lamelles de nacre sont taxés d'après le No. 158, 1.		
160	1. Faux, faucilles et serpes . . . . .	"	1·65
	2. Hache-paille, pelles, bèches, fourches, râteaux, houes, binettes, pioches et pics . . . . .	"	1·80
ex 161	ex 1. Les corps de limes non taillés. . . . .	"	2·—
ex 163	Ouvrages en étain, en zinc ou leurs alliages, excepté les ouvrages qui rentrent dans le numéro 215:		
	1. non polis ni peints . . . . .	"	1·95
	2. polis, vernis, peints ou passés à la poudre de bronze . . . . .	"	4·95
164	Ouvrages en plomb et en métal à caractères, non spécialement dénommés (voir les numéros 146 et 162), plomb de chasse . . . . .	"	2·10



Štev. ruske obče carinske tarife z dne 13./26. januarja 1903	Nazivalo blaga	Enota	Carinski postavek v rubljih
	Opomnija. Stekleno blago n. pr. namizno orodje, sklede, namizni nastavki, skodele, steklenice, vrči, kozarci, svetilke, senčila v zvezi z bakrom, bakrenimi zlitinami, nikljem in drugimi kovinami ali zlitinami, izvzemši zlato in srebro, se ocarinjuje po št. 77.		
	iz 6 c. Žičasto steklo . . . . .	pud	2-50
iz 98	iz 1. Ogljikovokisli amonjak . . . . .	"	2-22 <sup>3</sup> / <sub>4</sub>
102	Oksidi (z vodo in brez vode): barijev (kavstični barit), stroncijev (kavstični stroncijan) in aluminijev oksid (glineni hidrat) . . . . .	"	1-80
	Opomnija. Barijev superoksid in barijev hidroksid je ocarinjevati po št. 102.		
iz 105	iz 3 a. Jedki natron, jedki kalij, nečiščen . . . . .	"	1-48 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>
iz 112	iz 1. Lesni cvet in aceton . . . . .	pud kosmato	3-60
iz 124	iz 1. Strojno lubje . . . . .	" "	—06
iz 131	Cinkova belina . . . . .	pud	1-30
iz 138	iz opomnje 2. Železni kršec (pirit) z 2 odstotkoma bakra ali manj . . . . .	—	prosto
k 143	Opomnija. V opomnji 1 št. 143 za bakrene pločevine v drugi nego pravokotni obliki ustanovljeni dokladi 10 odstotkov niso zavezane pločevine te oblike iz drugih kovin in kovinskih zlitin št. 143.		
k 147	Opomnija. Cinkova pločevina, nepolirana ali polirana, tudi lakirana naj se ocarinjuje po št. 147, § 2.		
k 149	Opomnija. Vilice in žlice iz bakra, bakrenih zlitin in iz drugih v št. 143 imenovanih kovin in zlitin — izvzemši pozlačene in posrebrene vilice in žlice ter take v zvezi z drugimi dragocenimi snovmi — se ocarinjuje po §§ 2 in 3 št. 149.		
iz 158	3. Ovčje škarje (strižnice) . . . . .	pud	1-80
k 158	Opomnija. Noži z ročaji iz navadnih tvarin, ki so okrašeni le z majhnimi listki iz biserne matice, spadajo pod št. 158, točka 1.		
160	1. Kose, srpi in kosilni noži . . . . .	"	1-65
	2. Noži za slamnato rezanico, lopate, vile, grablje, motike, sekire, križaste motike in cepini . . . . .	"	1-80
iz 161	iz 1. Neobsekane pile . . . . .	"	2—
iz 163	Blago iz kositra in cinka ter iz njunih zlitin, izvzemši k št. 215 spadajoče:		
	1. niti polirano niti poslikano . . . . .	"	1-95
	2. polirano, lakirano, poslikano ali bronano . . . . .	"	4-95
164	Blago iz svinca in trdega svinca, ne posebej imenovano (glej št. 146 in 162); zrna . . . . .	"	2-10



Nos du tarif général russe du 13/26 janvier 1903	Désignation des produits	Unités	Droits en roubles
in 164	Remarque. Les capsules de bouteilles en plomb ou en alliages de plomb ne contenant qu'une addition insignifiante d'étain — plaquées d'étain, sont taxées d'après le No. 164.		
165	Oribeau blanc et jaune en livrets, y compris le poids des livrets; paillons de toute espèce autres que dorés ou argentés (voir le § 4 du numéro 149) . . . . .	livre	— 30
ex 176	Chiffons et pâtes à papier: 2. pâte à papier préparée mécaniquement (masse de bois): a) sèche, contenant moins de 50% d'eau . . . . . b) humide, contenant 50% d'eau et plus . . . . . 4. pâte à papier préparée chimiquement (cellulose, masse de chiffons, de paille, de tourbe, etc.): a) sèche, contenant moins de 50% d'eau . . . . . b) humide, contenant 50% d'eau et plus . . . . .	poud " " "	— 35 — 18 — 60 — 30
ex 177	Papeterie: 1. carton, papier-mâché et carton-pierre: a) carton de bois non coloré, en feuilles . . . . . b) carton de bois coloré en pâte; carton de chiffons, de paille et autre de toute espèce — excepté le carton spécialement dénommé — en feuilles ou découpé en bandes et en cartes, coloré ou non coloré en pâte; tôle pour toitures goudronnée; carton et papier enduits ou imprégnés de résine, d'antiseptiques, de compositions insecticides, de salpêtre, de soufre; cartes pour métiers Jacquard non satinées; papier-mâché et carton-pierre non ouvrés . . . ex 2 f) papier à cigarettes blanc et de couleur (celui importé en cahiers plats ou cylindriques — y compris le poids de l'emballage intérieur); papier fin à copier, papier fin d'emballage (de soie ou de Chine), papier de toute espèce non coloré en pâte, mais peint sur l'un ou sur les deux côtés en blanc ou en couleur, non spécialement dénommé; papier sensible à la lumière . . . . .	" " "	— 60 1 — 12 —
ex 178	Remarque Les oléographies, gravures, estampes, dessins, etc., reproduisant des tableaux et des dessins d'artistes russes, sont admis en franchise. 2. livres et éditions périodiques imprimés par n'importe quel procédé en langues étrangères, y compris ceux qui contiennent dans le texte même ou en annexes de la musique; des cartes géographiques, des plans, des gravures et des dessins; dictionnaires parallèles avec texte russe . . . in 2. Remarque. Les calendriers en langue polonaise sont admis en franchise même s'ils contiennent des tableaux du temps en langue russe.	—	exempts



Štev. ruske obče carinske tarife z dne 13./26. januarja 1903	Nazivalo blaga	Enota	Carinski postavek v rubljah
k 164	Opomnja. S kositrom popločene kapice za steklenice iz svinca ali svinčenih zlitin, ki imajo le majhno primes kositra, je ocarinjovati po št. 164.		
165	Beli in rumeni loš v knjižicah, vštrevši njih težo, folije vsake vrste, izvzemši pozlačene in posrebrene (glej § 4, št. 149) . . . . .	funt	—30
iz 176	<p>Cunjje in papirnata masa :</p> <p>2. Papirna masa, mehaniško pripravljena (lesna masa):</p> <p>a) suha, manje nego 50 odstotkov vode obsegajoča . . . . .</p> <p>b) mokra, 50 odstotkov in več vode obsegajoča . . . . .</p> <p>4. Papirna masa, kemijsko pripravljena (celuloza, masa iz cunj, slame, šote itd.):</p> <p>a) suha, manje nego 50 odstotkov vode obsegajoča . . . . .</p> <p>b) mokra, 50 odstotkov in več vode obsegajoča . . . . .</p>	<p>puđ</p> <p>"</p> <p>"</p> <p>"</p> <p>"</p>	<p>—35</p> <p>—18</p> <p>—60</p> <p>—30</p>
iz 177	<p>Papirnato blago:</p> <p>1. Karton, papirni maché in kamenena lepenka:</p> <p>a) lesena lepenka, ne barvana, v listih . . . . .</p> <p>b) lesna lepenka, v masi barvana; lepenka iz cunj, slame in vsa druga lepenka, izvzemši posebej imenovane, v listih ali v pramenih in kartah prirezana, tudi v masi barvana; strešna lepenka pokotranjena; lepenka in papir s smolcem, antiseptičnimi in pripomočki za zatiranje mrčesov, s solitrom ali žveplom pomazana ali napojena; karte za jaquard statve, ne satinirane; papirni maché in kamenena lepenka, ne podelana . . . . .</p> <p>iz 2. f. Papir za cigarete, bel in barven (v knjižicah in zvitkih, vštrevši ovojke in notranje valjarje); tenek papir za kopiranje, tenek papir za omot (svileni papir ali kitajski papir), papir vsake vrste, na eni ali na obeh straneh belo ali barvno pomazan (toda ne v masi barvan), ne posebej imenovan; svetločuten papir . . . . .</p>	<p>"</p> <p>"</p> <p>"</p> <p>"</p>	<p>—60</p> <p>1—</p> <p>12—</p> <p>14:50</p>
iz 178	<p>Opomnja. Podobe oljnatega tiska, gravure, bakrorezi, risbe i. d., ki kažejo kopije slik in risb ruskih umetnikov, so carine proste.</p> <p>2. Knjige in časopisi, vseeno s kakšnim ravnanjem v tujih jezikih tiskani, vštrevši take, ki imajo v besedilu ali v prilogah note, zemljevide, načrte, reze in risbe; vzporedni slovarji z ruskim besedilom . . . . .</p> <p>k 2. Opomnja. Koledarji v poljskem jeziku so carine prosti, tudi če imajo časovne tabele v ruskem jeziku.</p>	<p>—</p>	<p>prosto</p>



Nos du tarif général russe du 13/26 janvier 1903	Désignation des produits	Unités	Droits en roubles
ex 193	Mouchoirs . . . . .	livre	1·80
in 193	Remarque. Les mouchoirs ne sont pas soumis à la surtaxe pour les ourlets prévue au paragraphe 8 des remarques communes aux Nos. 183—209. Les mouchoirs ayant un simple ourlet à jour d'une largeur d'un demi-pouce au plus sont taxés d'après le No. 193.		
in 198	Feutres de laine ou tissus feutrés en laine pure ou mélangée de coton à l'usage des fabriques et usines . . . . .	,	—·20
ex 202	ex 1. Tissus de laine et demi-laine, ainsi que draps à l'usage des fabriques et usines . . . . .	,	—·20
	in 1. serviettes pour presses et filtres . . . . .	,	—·20
ex 210	ex 1. chapeaux en poil, en demi-poil, en feutre et en tissus de toute espèce, achevés ou préparés . . . . .	pièce	1·35
ex 212	Boutons:		
	ex 1. en nacre, même avec des lamelles en métaux non précieux . . . . .	livre	—·90
	ex 2. en verre . . . . .	,	—·37 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>
ex 214	Jais, perles fausses et grains de verre, de métal et d'autres matières communes:		
	1. détachés ou sur fils, en chapelets, pelotes ou écheveaux d'une même couleur, grosseur et forme . . . . .	poud	9—
in 214	Remarque 1. Les perles fausses en verre, celluloïde et porcelaine (dites perles orientales) même imitant les coraux et les grenats sont taxées d'après le présent No. (214) sans distinction de leur forme, grosseur et couleur.		
	Remarque 2. Les perles fausses, dites perles en cire, et les perles en globules de verre blanc recouvertes à l'intérieur d'essence d'écailles de poisson ou d'autres essences à perles rentrent dans le présent No. (214) même lorsqu'elles représentent des imitations de perles fines.		
in 215	Remarque 1. Les articles de mercerie et de toilette en métaux non précieux ou alliages de ces métaux mêmes dorés ou argentés—montés avec des grenats sont taxés d'après le No. 215, § 1.		
	Remarque 2. Les pendants en fil métallique argenté, le clinquant en laiton argenté, la poussière d'argent, les fleurs artificielles et semblables parties accessoires habituelles des éventails restent sans influence sur leur tarification.		
216	Accessoires d'écriture, de dessin et de peinture, non dénommés dans les autres numéros du tarif, montés ou non, tels que: crayons et plumes de toute espèce, porte-plumes, encriers, porte-crayons, pains à cacheter, taille-crayons, presses à timbrer (timbres), etc., y compris le poids des boîtes qui leur servent d'emballage . . . . .	livre	—·52



Štev. ruske obče carinske tarife z dne 13./26. januarja 1903	Nazivalo blaga	Enota	Carinski postavek v rubljah
iz 193	Žepne rute . . . . .	funt	1·80
k 193	Opomnja. V § 8 občih opomenj k št. 183 do 209 ustanovljena doklada za robce odpade za žepne rute. Tudi take rute z navadnim k večjemu $\frac{1}{2}$ palca širokim votlim robcem je ocarinjovati po št. 193.		
k 198	Volnene klobučine ali klobučinaste rute iz čiste ali z bombažem pomešane volne za rabo fabrikam in delavnicam . . . . .	"	—20
iz 202	iz 1. Volnene in polvolnene tkanine, ter sukna za rabo fabrikam in delavnicam . . . . .	"	—20
	k 1. Rute za stiskanje in čiščenje . . . . .	"	—20
iz 210	iz 1. Klobuki iz klobučine iz dlak, poldlak, volne ter iz tkanin vseh vrst, gotovi ali prirejeni . . . . .	kos	1·35
iz 212	Gumbi: iz 1. Iz biserne matice, tudi s pločicami iz navadnih kovin . iz 2. Iz stekla . . . . .	funt "	—90 —37 $\frac{1}{2}$
iz 214	Jet, biseri in kroglice iz stekla, kovine in navadnih snovi: 1. nenanzane ali nanizane v konopcih, povezkih ali štrenah, iste barve, velikosti in oblike . . . . .	pud	9—
k 214	Opomnja 1. Biseri iz stekla, celuloida ali porcelana (orjentalški biseri), tudi korale in granate posnemajoči, spadajo pod to številko (214) brez ozira na svojo obliko, velikost in barvo. Opomnja 2. Takozvani voščeni biseri in biseri iz kroglice iz belega stekla, znotraj obloženih z ribjimi luskami ali drugo biserno esenco, spadajo pod to številko (214), tudi ako so posnemki pravih biserov.		
k 215	Opomnja 1. Galanterijski in toaletni predmeti iz navadnih kovin ali njihovih zlitin, tudi pozlačeni ali posrebreni — z vstavljenimi granati, se ocarinjujejo po št. 215, § 1. Opomnja 2. Posrebreni žičasti locnji, posrebrena medena bleščica, srebrni prah, umetne cvetlice in slična običajna pritiklina ne pridejo v poštev ob ocarinjevanju pahljač.		
216	Orodje za pisanje, risanje in slikanje, v drugih številkah ne imenovano, tudi montirano n. pr.: svinčniki, peresa vsake vrste, peresniki, tintniki, držaji svinčnikov, oblati, ostrila za svinčnike, pečati i. dr. r. všteti težo k njim spadajočih škatelj .	funt	—52



## Tarif B.

### (Droits applicables aux marchandises russes importées en Autriche-Hongrie.)

Nos du tarif douanier austro- hongrois	Désignation des produits	Unités	Droits en couronnes
23	Froment, épeautre . . . . .	100 <i>kg</i>	6·30
24	Seigle . . . . .	"	5·80
25	Orge . . . . .	"	2·80
26	Avoine . . . . .	"	4·80
27	Maïs . . . . .	"	2·80
28	Sarrasin . . . . .	"	1·20
29	Millet . . . . .	"	1·20
31	Haricots, pois, lentilles . . . . .	"	2·40
32	Lupins, vesces . . . . .	"	2·40
45	Colza, navette, graine de vélar, de radis oléifère . . . . .	"	3—
46	Graine de pavot . . . . .	"	3—
47	Graine de lin et de chanvre, autres graines oléagineuses non dénommées . . . . .	—	exemptes
48	Graine de moutarde, non moulue, en fûts . . . . .	—	exempte
49	Semence de trèfle:		
	a) semence d'esparcette . . . . .	100 <i>kg</i>	8—
	b) autres semences de trèfle . . . . .	"	8—
59	Houblon . . . . .	100 <i>kg</i> br.	24—
60	Poussière de houblon (lupuline) . . . . .	"	24—
71	Chevaux:		
	a) de plus de 2 ans . . . . .	pièce	60—
	b) jusqu'à 2 ans . . . . .	"	30—
73	Volailles de toute espèce (excepté le gibier à plume):		
	a) vivantes: oies . . . . .	—	exemptes
	autres . . . . .	100 <i>kg</i>	4—
	b) tuées, même vidées, plumées ou privées de leurs extrémités	"	16—
ex 74	Gibier à poil et à plume:		
	b) tué, même dépecé . . . . .	"	15—
79	Oeufs de volaille, jaune et blanc d'oeufs liquide . . . . .	—	exempts



## Tarifa B.

(Carine za uvoz ruskega blaga na Avstrijsko-Ogrskem.)

Številke avstrijsko-ogrsko carinske tarife	Nazivalo blaga	Enota	Carinski postavek v kronah
23	Pšenica, pira . . . . .	100 kg	6-30
24	Rž . . . . .	"	5-80
25	Ječmen . . . . .	"	2-80
26	Oves . . . . .	"	4-80
27	Koruza . . . . .	"	2-80
28	Ajda . . . . .	"	1-20
29	Proso . . . . .	"	1-20
31	Fižol, grah, leča . . . . .	"	2-40
32	Grašica, bob . . . . .	"	2-40
45	Ogršica, repno seme, grenkuljično seme, oljnato redkino semenje .	"	3—
46	Makovo seme . . . . .	"	3—
47	Laneno in konopljeno seme, oljnato semenje, ne drugje tarifovano	—	prosto
iz 48	Gorčično seme, ne zmleto, v sodih . . . . .	—	prosto
49	Deteljno semenje:		
	a) esparsetno semenje . . . . .	100 kg	8—
	b) drugo . . . . .	"	8—
59	Hmelj . . . . .	100 kg kosmato	24—
60	Hmeljeva moka (lupulin) . . . . .	"	24—
71	Konji:		
	a) čez 2 leti stari . . . . .	glava	60—
	b) do 2 leti starosti . . . . .	"	30—
73	Perutnina vsake vrste (izvzemši divjo perutnino):		
	a) živa: gosi . . . . .	—	prosto
	druga . . . . .	100 kg	4—
	b) mrtva, tudi iztrebljena, oskubljena ali brez nog . . . . .	"	16—
iz 74	Divjačina in divja perutnina:		
	b) mrtva, tudi razkosana . . . . .	"	15—
79	Perutninska jajca, tudi rumenjaki in beljaki, tekoči . . . . .	—	prosto



Nos du tarif douanier austro- hongrois	Désignation des produits	Unités	Droits en couronnes
ex 202	Lin et chanvre, bruts, rouis, teillés, sérancés, blanchis, peints ou en déchets . . . . .	—	exempts
ex 351	Feuilles de placage, ainsi que planches en feuilles de placage collées ensemble:  a) sans incrustations: 1° brutes . . . . . 2° teintes, avec dessins au corrosif, vernies, laquées ou polies  ex b) avec incrustations ou dessins pressés . . . . .	100 kg " "	5·50 14·— 30·—
ex 356	Ouvrages non spécialement dénommés, en bois ordinaire:  a) bruts, sans addition d'autres matières: 1° en bois blanc: fûts . . . . . autres . . . . .  2° en bois dur ou plaqués (avec bois ordinaire): fûts . . . . . autres . . . . .  b) bruts avec garnitures ou autres parties en fer ou autres métaux non précieux: 1° en bois blanc: fûts . . . . . 2° en bois dur ou plaqués (avec bois ordinaire): fûts . . . . . autres . . . . .	" " " " " " " " " " " "	3·60 8·—  3·60 15·—  7·20  7·20 20·—



Številke avstrijsko- ogrsko carinske tarife	Nazivalo blaga	Enota	Carinski postavek v kronah
iz 202	Lan in konopnina, sirova, gojena, trta, mikana, beljena, barvana in v odpadkih . . . . .	—	prosto
iz 351	Furnire, tudi z zlepljenimi furnirami narejene plošče:  a) ne vložene: 1. sirove . . . . . 2. barvane, strojene, pokoščene, lakirane ali polirane . . . . .  iz b) vložene ali z vtisnjenim vzorcem . . . . .	100 kg " "	5·50 14— 30—
iz 356	Blago, ne posebej imenovano, iz navadnega lesa:  a) sirovo, ne v zvezi z drugimi tvarinami: 1. iz mehkega lesa: sodi . . . . . drugo . . . . . 2. iz trdega lesa ali furnirano (z navadnim lesom): sodi . . . . . drugo . . . . .  b) sirovo, z okovi ali sicer v zvezi z železom ali drugimi navad- nimi kovinami: 1. iz mehkega lesa: sodi . . . . . 2. iz trdega lesa ali furnirano (z navadnim lesom): sodi . . . . . drugo . . . . .	" " " " " " " " " " " " " " "	3·60 8— 3·60 15— 7·20 7·20 20—



## Protocole final.

### Aux articles 1 et 12.

En ce qui concerne les passeports, les ressortissants des Parties contractantes seront traités, en tant qu'il ne s'agit pas du visa des passeports, sur le pied de la nation la plus favorisée.

La durée de la validité du visa des passeports est étendue en Russie à une période de six mois.

Cette disposition s'applique également au visa des passeports des commis voyageurs autrichiens et hongrois de religion mosaïque.

La taxe pour la délivrance des passeports à l'étranger aux Autrichiens et Hongrois résidant en Russie ne dépassera pas le montant de 50 copecks.

La Russie continuera à accorder une durée de 28 jours pour la validité des certificats de légitimation qui sont valables dans une zone de 30 kilomètres des deux côtés de la frontière et donnent le droit au porteur, comme c'est le cas à présent, de passer la frontière à plusieurs reprises par différents points de passage. Cette durée de la validité sera comptée, de part et d'autre, à partir du jour auquel le certificat aura servi pour passer la frontière la première fois, de telle sorte que les dits certificats perdent leur validité, s'ils n'ont pas servi une première fois au plus tard le quinzième jour à partir du jour de leur délivrance. Cette durée de 28 jours ne sera modifiée en aucun cas par le renouvellement de l'année survenu dans le cours de la validité des certificats. Les certificats de légitimation ne seront délivrés, de part et d'autre, qu'aux nationaux et aux ressortissants de l'autre Partie contractante domiciliés dans les territoires où les certificats sont délivrés.

La date du passage de la frontière sera notée à l'avenir par les autorités compétentes sur les certificats tant d'après le calendrier en usage en Russie que d'après le calendrier en usage en Autriche-Hongrie.

Les certificats continueront à être délivrés, comme cela se fait actuellement, tant aux chrétiens qu'aux israélites.

## Završilni zapisnik.

### K členu 1 in 12.

Kar se tiče potnih listov, se bo ravnalo s pripadniki strank pogodnic, ako ne gre za potrdila potnih listov, kakor s pripadniki najbolj pogodovanega naroda.

Doba veljavnosti potrdil na potnih listih se v Rusiji razteza na dobo šestih mesecev.

To določilo velja tudi za potrdila potnih listov avstrijskih in ogrskih trgovinskih potnikov izraelske vere.

Pristojbina za podeljevanje potnih listov za inozemstvo na Ruskem stanujočim Avstrijcem in Ogrom ne bo presegala zneska 50 kopejk.

Rusija bo tudi v bodoče za veljavnost poverilnic, ki imajo veljavo v pasu 30 kilometrov na obeh straneh meje in dajejo imetniku, kakor se to godi sedaj, pravico večkrat prestopiti mejo na poljubnih mejnih prehodih, dovoljevala dobo 28 dni. Ta doba veljavnosti se bo na obeh straneh računila od dneva prve rabe poverilnice za prestop meje tako, da izgubé omenjene poverilnice svojo veljavnost, ako se niso rabile prvokrat najpozneje petnajsti dan, računaje od dneva izdaje. Rok 28 dni se v nobenem primeru ne izpremeni z menjavo leta, ki pride v dobo veljavnosti poverilnic. Poverilnice naj se na obeh straneh podeljujejo le tuzemcem in tistim pripadnikom druge stranke pogodnice, ki stanujejo v ozemljih, v katerih se izdajajo poverilnice.

Datum prehoda čez mejo bodo v bodoče na poverilnicah zaznamovala pristojna oblastva tako po časovnem računu, ki velja v Rusiji, kakor po tistem, ki velja na Avstrijsko-Ogrskem.

Poverilnice se bodo tudi v bodoče izročale, kakor se godi to sedaj, prav tako kristjanom kakor izraelcem.



## A l'article 2.

Les articles fabriqués au moyen de l'admission temporaire dans les territoires respectives des Parties contractantes sont également traités d'après les principes fixés dans l'article 2 du présent traité.

## Aux articles 2, 3 et 5.

Les produits du sol ou de l'industrie d'une tierce Puissance, transportés en transit par les territoires de l'une des Parties contractantes, ne payeront, à leur entrée dans ceux de l'autre, des droits autres ni plus élevés que n'auraient payé les mêmes produits importés directement de leur pays de provenance.

## Aux articles 2 et 5.

Les Parties contractantes se réservent le droit d'exiger des certificats d'origine, constatant la production ou la fabrication dans les territoires de l'une des Parties contractantes des marchandises importées dans les territoires de l'autre, si ces marchandises sont soumises à un traitement douanier différent suivant le pays de provenance. De son côté, chacune des Parties contractantes prendra les mesures afin que les certificats exigés soient le moins possible une gêne pour le commerce.

## Aux articles 2, 4, 5, 7 et 8.

Certaines marchandises étant actuellement soumises en Russie à des droits plus élevés à l'entrée par la frontière de terre qu'à l'entrée par la mer Baltique, il est entendu que le jour où le présent traité entrera en vigueur, les droits à l'entrée par la frontière de terre seront réduits aux taux des droits à l'entrée par la mer Baltique, et qu'aucun nouveau droit différentiel, favorisant les importations par la voie maritime de la mer Baltique, de la mer Noire et de la mer d'Azow (le littoral du Caucase excepté) ne sera établi.

L'Autriche-Hongrie s'engage de son côté à ne pas établir d'autres droits différentiels à l'entrée par la mer que ceux qui existent au moment de la mise en vigueur du présent traité.

Les Parties contractantes s'engagent à examiner avec soin les demandes motivées de création de douanes nouvelles, d'élévation à une classe supérieure des douanes existantes et d'extension de leurs attributions que l'une des Parties pourrait adresser à l'autre dans le cours

## K členu 2.

Z blagom, proizvajanim v plemenilnem prometu v dotičnih ozemljih strank pogodnic, se bo ravnalo prav tako po določilih, ustanovljenih v členu 2 te pogodbe.

## K členu 2, 3 in 5.

Zemeljski pridelki in obrtni izdelki kake tretje sile, ki se prevažajo skozi ozemlja ene izmed strank pogodnic, naj ob vstopu v ozemlja druge stranke ne plačajo niti drugih niti višjih carin, nego tiste, ki bi jih isti pridelki in izdelki plačevali, če bi se naravnost uvažali iz izvirne dežele.

## K členu 2 in 5.

Stranki pogodnici si pridržujeta pravico zahtevati spričevala o izviru za blago, uvažano v ozemlja ene izmed strank pogodnic, ki potrjujejo izdelovanje ali obdelovanje v ozemljih druge izmed strank pogodnic, ako je to blago po deželi, iz katere prihaja, podvrženo različnemu carinskemu ravnanju. Vsaka izmed strank pogodnic poskrbi, da bodo zahtevana spričevala čim najmanj ovirala trgovino.

## K členu 2, 4, 5, 7 in 8.

Z ozirom na to, da je sedaj v Rusiji neko blago ob uvozu čez deželno mejo zavezano višjim carinskim postavkom nego ob uvozu po Vzhodnjem morju, je sporazumljenje o tem, da se od dneva, katerega dobi moč ta pogodba, znižajo carine ob uvozu čez deželno mejo na postavke carin ob uvozu po Vzhodnjem morju, in da se ne sme uvesti nobena nova diferencialna carina, ki bi dajala ugodnost uvozu po Vzhodnjem, Črnem in Azovskem morju (izvzemši kavkaško obrežje).

Avstrijsko-Ogrsko se zavezuje sè svoje strani, da ne uvede nobenih drugih diferencialnih carin za uvoz po morju nego tiste, ki so v veljavi v trenutku, v katerem dobi moč ta pogodba.

Stranke pogodnice se zavezujejo skrbno preiskovati utemeljene predloge, da bi se ustanovili novi carinski uradi, da bi se povišali obstoječi carinski uradi v višji razred in da bi se razširile njihove pravice, ki bi jih mogla ena stranka staviti drugi stranki v času, dokler velja ta pogodba, ter jim kolikor moči



de la validité du présent traité, et à donner suite, dans la mesure du possible, à ces demandes. De la même manière les Parties contractantes s'entendront sur les questions concernant la suppression d'un bureau de douane, l'abaissement de son rang ou la réduction de ses attributions.

Toute modification apportée par l'une des Parties au caractère ou aux attributions d'une de ses douanes sera immédiatement portée à la connaissance de l'autre.

#### Aux articles 2, 5, 6 et 7.

Quant au payement des droits, le Gouvernement Impérial de Russie se déclare prêt à faire accepter par les douanes les monnaies d'or de la valeur de couronne frappées en Autriche et en Hongrie, en reconnaissant 1000 couronnes comme équivalent à 393 roubles 78 copecks.

#### A l'article 17.

Les Parties contractantes se réservent de s'entendre aussitôt que possible sur un arrangement spécial concernant l'exercice de la navigation sur la Vistule, le Prouth et le Dniestr.

Jusqu'à la conclusion de cet arrangement les deux Gouvernements sont d'accord de maintenir en ce qui concerne la navigation des fleuves sus-indiqués les stipulations des traités actuellement en vigueur qui règlent cette navigation.

Toutefois il a été convenu, que les passeurs autorisés des bacs russes et autrichiens entre Sandomir et Nadbrzezie auront le droit, en observant les prescriptions douanières et de déclaration policière, de transporter avec leur bacs des personnes et des marchandises de provenance autrichienne sur la rive russe et de provenance russe sur la rive autrichienne, sans qu'ils soient soumis en recevant ou en livrant les marchandises à l'acquiescement des droits spéciaux quelconques. De même les passeurs autorisés seront tenus d'observer exactement les tarifs de passage approuvés par les autorités.

Les bateaux autrichiens et hongrois se rendant en Russie par les cours d'eau qui coupent les frontières communes, pour rentrer plus tard en Autriche-Hongrie seront admis à entrer en Russie sans payer ou garantir les droits d'importation.

Le délai dans lequel ces bateaux doivent être réexportés en Autriche-Hongrie, est fixé à deux années, à partir du jour de leur entrée en Russie. Si le bateau est vendu en Russie ou y demeure plus de deux années, il est passible des droits d'importation respectifs. Le susdit délai devra être pro-

ugoditi. Prav tako se bosta stranki pogodnici sporazumeli o vprašanih, ali se kak carinski urad odpravi, njegov čin zniža ali njegove pravice zmanjšajo.

Vsaka izprememba v značaju ali pravicah katerega izmed njenih carinskih uradov, ki jo uvede ena stranka, se nemudoma naznani drugi stranki.

#### K členu 2, 5, 6 in 7.

Cesarska ruska vlada izjavlja, da je pripravljena ob plačilih carin po carinskih uradih dati vzprejemati na Avstrijskem in Ogrskem kovane zlate novce kronske vrednote, in sicer 1000 kron za protivrednost 393 rubljev 78 kopejk.

#### K členu 17.

Stranki pogodnici si pridržujeta se čim prej sporazumeti o posebnem dogovoru gledé plovstva po Visli, Prutu in Dnjestrju.

Dotlej da se sklene ta dogovor, sta stranki pogodnici sporazumni gledé plovstva po zgoraj imenovanih rekah ohraniti v moči določila sedaj veljavajočih pogodb, ki ga urejajo.

Vendar je o tem sporazumljenje, da imajo avtorizovani voditelji ruskih in avstrijskih brodov med Sandomirom in Nadbrzeziem, ravnaje se po carinskih in policijskih predpisih, pravico na svojih brodovih prevažati osebe in blago avstrijskega izvira na ruski breg in osebe in blago ruskega izvira na avstrijski breg, ne da bi se ob vzprejemu ali oddaji blaga zavezali plačilu katerihkoli posebnih davščin. Toda avtorizovani brodniki so dolžni natančno se držati po oblastvih odobrenih brodniskih tarif.

Avstrijske in ogrske ladje, ki plovejo na Rusko po vodotokih, ki režejo skupno mejo, da se pozneje zopet vrnejo na Avstrijsko-Ogrsko, se bodo vpuščale na Rusko brez plačila ali zagotovila uvoznine.

Rok, v katerem se morajo take ladje zopet izpeljati na Avstrijsko-Ogrsko, se ustanavlja z dvema letoma od dneva vhoda na Rusko. Ako se ladja v Rusiji proda ali dalje tam ostane nego dve leti, je treba zanjo plačati dotično uvoznino. Omenjeni rok naj se podaljša, če se ladja zadržuje po okolnostih,



longé, si le bateau est retenu par des circonstances indépendantes de la volonté du conducteur, telles que le niveau insuffisant des eaux, des avaries nécessitant des réparations considérables ou autres causes analogues. Les droits d'importation ne seront pas perçus, si le bateau est détruit par le feu ou par naufrage.

Les certificats contenant l'obligation de réexporter les bateaux ou de payer les droits d'entrée seront exempts de toute taxe.

Aussi longtemps que le bateau se trouve en Russie, la patente de jauge du bateau est déposée à la garde des autorités douanières russes.

Le timbrage des lettres de voiture et des connaissements pour la cargaison des bateaux à destination de l'Autriche-Hongrie est fait par les bureaux douaniers russes établis aux bords de la Vistule.

#### A l'article 21.

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement tout le concours possible à l'égard des tarifs des chemins de fer, notamment au moyen de l'établissement des tarifs directs pour le transport des personnes et des marchandises.

Le trafic par chemins de fer par la frontière russo-autrichienne devra être traité de la même manière que celui par la frontière russo-allemande, tant sous le rapport de l'application sur le territoire russe (pour le transport des personnes et des marchandises) des tarifs normaux diminués à mesure de l'augmentation du parcours et des taxes accessoires, que sous le rapport des conditions du transport. Toutefois cette stipulation ne comprend pas les tarifs spéciaux, convenus entre les Gouvernements russe et allemand pour le parcours jusqu'aux ports de Königsberg, Danzig et Memel.

De même, le trafic par chemins de fer par la frontière austro russe devra être traité de la même manière que celui par la frontière austro-allemande, tant sous le rapport de l'application sur les territoires autrichiens et hongrois (pour le transport des personnes et des marchandises) des tarifs normaux et des taxes accessoires, que sous le rapport des conditions du transport.

#### A l'article 22.

Les consuls d'Autriche-Hongrie en Russie ainsi que les consuls russes en Autriche-Hongrie auront le droit de correspondre directement, les premiers avec le Département des douanes en Russie, les seconds avec les Ministères des finances,

ki niso odvisne od volje njenega voditelja, n. pr. nezadostna višina vode, poškodbe ladje, ki zahtevajo znatne poprave, in drugi slični vzroki. Uvoznina se ne pobira, ako ladjo uniči ogenj ali ako se razbije.

Poverilnice, ki obsegajo dolžnost za zopetni izvoz ladij ali za plačilo uvoznine, naj bodo oproščene vsake pristojbine.

Dokler se mudi ladja v Rusiji, hranijo ladijski meroskusni list ruska carinska oblastva.

Kolkovanje vozni listov in konosementov o nakladu na Avstrijsko-Ogrsko določenih ladij oskrbujejo ob bregovih Visle ustanovljeni ruski carinski uradi.

#### K členu 21.

Stranki pogodnici bosta kolikor moči druga drugo podpirali v železniškem tarifstvu, zlasti ustanavljaje neposrednje tarife za osebe in tovore.

Z železniškim prometom čez rusko-avstrijsko mejo naj se ravna enako kakor s prometom čez rusko-nemško mejo, in sicer tako gledé normalnih tarif, ki se uporabljajo na ruskem ozemlju, za promet oseb in blaga ter postranskih pristojbin kakor tudi gledé prevoznih pogojev. To določilo pa se ne razteza na tiste posebne tarife, ki so dogovorjene med rusko in nemško vlado za promet v pristanišča Königsberg, Danzig in Memel.

Tudi z železniškim prometom čez avstrijsko-rusko mejo naj se ravna enako, kakor s prometom čez avstrijsko-nemško mejo, in sicer tako gledé normalnih tarif za promet oseb in blaga, ki se uporabljajo na avstrijskih in ogrskih ozemljih, in postranskih pristojbin kakor tudi gledé prevoznih pogojev.

#### K členu 22.

Konzuli avstrijsko-ogrski na Ruskem in ruski konzuli na Avstrijsko-Ogrskem naj imajo pravico neposrednjega dopisovanja, in sicer avstrijsko-ogrski konzuli z ruskim carinskim oddelkom, ruski konzuli pa s finančnima ministrstvom v tistih carinskih



pour les affaires de réclamation douanière qui seront en instance devant les administrations indiquées ci-dessus.

Les Consuls de carrière austro-hongrois et les fonctionnaires qui font partie de l'Ambassade Impériale et Royale et des Consultats Généraux, Consultats et Vice-consultats d'Autriche-Hongrie en Russie et qui seront envoyés en Russie par le Gouvernement Austro-hongrois, jouiront d'une liberté pleine et entière, vis-à-vis de la censure russe, tant pour les journaux que pour les produits des sciences, des arts et des belles-lettres.

Le présent Protocole fera partie intégrante du traité auquel il se rapporte, les deux actes devant être ratifiés dans un seul et même instrument.

Fait à St. Pétersbourg, le  $\frac{15}{2}$  février 1906.

**Ährenthal** m. p.  
(L. S.)

**Lamsdorff** m. p.  
(L. S.)

**Timiriaseff** m. p.  
(L. S.)

reklamacijskih stvarah, za katere so pristojna prej imenovana oblastva.

Avstrijsko-ogrski konzuli po poklicu ter opravniki cesarskega in kraljevega poročništva, avstrijsko-ogrskih generalnih konzulatov, konzulatov in podkonzulatov v Rusiji, ki jih pošilja avstrijsko-ogrška vlada v Rusijo, naj uživajo nasproti ruski cenzuri polno in vso prostost tako za časopise kakor tudi za proizvode znanstva, umetnosti in beletristike.

Ta zapisnik je del pogodbe, na katero se naša, in se pritrdi z njo v isti listini.

Tako narejeno v St. Peterburgu  $\frac{15}{2}$  dne februarja 1906. l.

**Ährenthal** s. r.  
(M. P.)

**Lamsdorff** s. r.  
(M. P.)

**Timiriaseff** s. r.  
(M. P.)

Nos visis et perpensis omnibus et singulis, quae in tractatu hoc ejusque adnexis continentur, ea rata grataque habere profitemur, verbo Nostro spondentes, Nos illa omnia fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas Manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus. Dabantur Viennae die vigesimo sexto mensis februarii anno millesimo nongentesimo sexto, Regnorum Nostrorum quinquagesimo octavo.



**Franciscus Josephus** m. p.

Agenor Comes **Gołuchowski** m. p.

Ad Mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Joannes a **Mihálovich** m. p.

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Spredaj stoječa trgovinska in plovstvena pogodba z završilnim zapisnikom vred se s tem razglša, ko sta ji pritrčili obe zbornici državnega zbora.

Na Dunaju, 28. dne februarja 1906. l.

**Gautsch** s. r.

**Kosel** s. r.

**Buquoy** s. r.

**Auersperg** s. r.